

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Decreto 8 agosto 2000, n. 84.

Rinnovo della carica di presidente della Commissione consultiva regionale – L.R. 9 agosto 1994, n. 42 – «Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone, mediante autoservizi pubblici non di linea».

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) di nominare l'Ing. Antonio POLLANO Presidente effettivo in seno alla Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, in sostituzione dell'Ing. Giuseppe SCIALLIS;

2) di incaricare la Direzione Trasporti dell'Assessorato Regionale Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, di provvedere alla notifica del presente decreto all'interessato e di curarne la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 8 agosto 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## CIRCOLARI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Circolare 11 agosto 2000, n. 37.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.

Alle Ditte assegnatarie di generi contingentati  
Loro Sedi

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 84 du 8 août 2000,

portant nomination du nouveau président de la commission consultative régionale visée à la LR n° 42 du 9 août 1994 (Directives pour l'exercice des fonctions prévues par la loi-cadre en matière de transport public de personnes par des services automobiles non réguliers).

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) M. Antonio POLLANO, ingénieur, est nommé président titulaire de la commission consultative régionale pour les services automobiles non réguliers visée à l'article 4 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994, en remplacement de M. Giuseppe SCIALLIS ;

2) La Direction des transports de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de notifier le présent arrêté à la personne concernée et de pourvoir à sa publication au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 8 août 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCULAIRES

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 37 du 11 août 2000,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.

Le chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution de

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni della Regione Valle d'Aosta  
Loro Sedi

All'Associazione Commercianti V.D.A. Aosta

Alla Confesercenti Aosta

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi  
contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

il 31 agosto p.v. scadranno di validità i bollini delle tessere  
mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o  
periodi a fianco di ciascuno indicati:

ZUCCHERO	maggio	giugno	luglio	agosto
CAFFÈ	»	»	»	»

Si ricorda inoltre che il 31.12.2000 scadranno i bollini  
delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al  
periodo 01.09 - 31.12 e i buoni annuali di alcool e birra, fer-  
mo restando che la consegna dei buoni potrà avvenire anche  
anteriormente alla data di scadenza ai fini della corresponsio-  
ne dell'anticipo di cui alla circolare dell'Assessore all'Indu-  
stria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995.

Si fa presente che non sono ammessi prelievi di  
generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi futu-  
ri.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini  
relativi al periodo 1° maggio - 31 agosto, entro l'8 settembre  
p.v. per lo scarico ed eventuale reintegro del conto deposito  
in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i  
bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini  
con scadenza successiva al 31 agosto, ad eccezione dei buoni  
alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingen-  
tamento entro le ore 16,45 del giorno 6 ottobre 2000 tutti i  
bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo. Dopo  
tale data il Servizio Contingentamento non accetterà più nes-  
sun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio - 31 agosto

Il Dirigente  
RUBBO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 10 luglio 2000, n. 2240.**

**Approvazione delle modalità per l'attribuzione,  
nell'anno accademico 2000/2001, di assegni di studio a  
studenti iscritti ad università ovvero ad istituti di istru-  
zione superiore di grado universitario in Italia e all'este-  
ro ai sensi della L.R. n. 30/1989.**

denrées contingentées, à Mmes et MM. les  
syndics des communes de la Vallée d'Aos-  
te, à l'association des commerçants de la  
Vallée d'Aoste et à la Confesercenti.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expira-  
tion des tickets des produits contingentés :

Le 31 août 2000 expirent les tickets des carnets mod. 1/A  
et 1/B relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables  
pour les mois ou les périodes suivants :

SUCRE	mai	juin	juillet	août
CAFÉ	»	»	»	»

Je vous rappelle également que le 31 décembre 2000  
expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat  
de sucre et de café relatifs à la période 1<sup>er</sup> septembre - 31  
décembre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool  
et de bière. Lesdits tickets peuvent être présentés avant la date  
d'expiration aux fins de l'obtention de l'avance visée à la cir-  
culaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisa-  
nat n° 78 du 28 décembre 1995 ;

Le prélèvement des denrées contingentées sur présenta-  
tion de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des  
périodes à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tic-  
kets relatifs à la période 1<sup>er</sup> mai - 31 août au plus tard le 8 sep-  
tembre prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer  
éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être  
collés sur les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 31 août ne doivent pas être  
appliqués sur lesdites cartes, à l'exception de ceux pour  
l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des pro-  
duits contingentés - au plus tard le 6 octobre 2000, 16 h 45 -  
tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enre-  
gistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun  
ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> mai - 31 août, ne sera  
accepté par le Service des produits contingentés.

Le dirigeant,  
Igor RUBBO

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2240 du 10 juillet 2000,**

**portant approbation des modalités d'octroi, au titre de  
l'année académique 2000/2001, d'allocations d'études  
aux étudiants inscrits aux cours des universités ou des éta-  
blissements de l'enseignement supérieur en Italie ou à  
l'étranger, aux termes de la LR n° 30/1989.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2000/2001 di assegni di studio - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a studenti valdostani iscritti ad università italiane ed estere ovvero ad istituti di istruzione superiore di grado universitario;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2000/2002 della Regione per l'anno 2001 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112006 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO ISTRUZIONE  
E CULTURA

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEgni DI STUDIO A STUDENTI ISCRITTI AD UNIVERSITÀ OVVERO AD ISTITUTI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO IN ITALIA E ALL'ESTERO. ANNO ACCADEMICO 2000/2001 (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Art. 1

Condizioni per la partecipazione

Possano partecipare gli studenti che :

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Compatibilmente con le disponibilità di bilancio potranno altresì essere prese in considerazione le domande presentate dagli studenti stranieri, dagli apolidi e rifugiati politici riconosciuti tali dalle competenti autorità statali, domiciliati in Valle d'Aosta nonché dagli studenti iscritti a corsi universitari in Valle d'Aosta e non aventi il requisito della residenza nella Regione stessa.

2. siano iscritti regolarmente in corso ad Università ovvero ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario in

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants valdôtains inscrits à des cours des universités italiennes ou étrangères ou des établissements de l'enseignement supérieur, au titre de l'année académique 2000/2001 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes - dans les limites des crédits inscrits au titre de 2001 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, détail 1284, objectif 112006 («Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires») - sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA CULTURE

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DES UNIVERSITÉS OU DES ÉTABLISSEMENTS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ITALIE OU À L'ÉTRANGER, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2000/2001 (ARTICLES 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Peuvent être prises en considération, en fonction des crédits disponibles, les demandes déposées par les étudiants étrangers, par les apatrides et par les réfugiés politiques reconnus comme tels par les autorités nationales compétentes, à condition qu'ils soient domiciliés en Vallée d'Aoste, ainsi que par les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste mais inscrits à des cours universitaires dans la région ;

2. Être régulièrement inscrit, en Italie ou l'étranger, à des cours d'une université ou d'un établissement de l'ensei-

Italia e all'estero che presentino le seguenti caratteristiche :

- condizioni di ingresso uguali a quelle prescritte per l'Università (diploma di maturità) ;
  - durata dei corsi almeno biennale, con esclusione di eventuali corsi propedeutici di durata annuale ;
  - frequenza obbligatoria delle lezioni su un arco di almeno otto mesi per ogni annualità ;
  - rilascio, al termine dei corsi, di un diploma o di un attestato finale degli studi.
3. siano iscritti non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica ;
  4. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo art. 2;
  5. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 7;
  6. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di altre borse di studio o provvidenze analoghe ;
  7. che abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corso di laurea (questi ultimi possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma) ;

e che siano in possesso dei requisiti di merito e di reddito specificati nei successivi articoli.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al primo anno di corso

aver superato l'esame di maturità con votazione non inferiore a 70/100 o votazione equivalente.

N.B. : Nel caso di diploma conseguito all'estero dovrà essere presentata dichiarazione, rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche consolari italiane, sulla validità locale, ai fini dell'accesso agli studi universitari, dei titoli di scuola secondaria, che rapporti ad un punteggio in centesimi la votazione o le votazioni contenute nel titolo stesso.

B) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso università italiane

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2000:

nement supérieur réunissant les caractéristiques suivantes :

- conditions d'accès équivalente (diplôme de maturité) ;
  - durée des cours d'au moins deux ans, sans compter les éventuels cours préparatoires ayant une durée annuelle ;
  - fréquentation obligatoire pendant au moins huit mois chaque année de cours ;
  - délivrance, à l'issue des cours, d'un diplôme ou d'une attestation.
3. Être inscrit à la première année «hors cours» au plus, ou avoir été inscrit «hors cours» au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire ;
  4. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 2 du présent avis ;
  5. Ne pas justifier d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire ;
  6. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues.
  7. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours de maîtrise. (Les étudiants qui se trouvent dans ce cas peuvent bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours de maîtrise plus une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire).

Tout candidat doit par ailleurs réunir les conditions de mérite et de revenu visées aux articles suivants.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) Les étudiants de première année doivent :

Avoir obtenu une note d'au moins 70/100 ou une note équivalente à l'examen de maturité.

N.B. : Au cas où le candidat aurait obtenu son diplôme à l'étranger, il est tenu de présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes compétentes et attestant la validité desdits titres aux fins de l'accès à l'université. Ladite déclaration doit par ailleurs indiquer la note ou les notes obtenues par le candidat, exprimées en centièmes.

B) Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'universités italiennes :

- iscritti al secondo anno a corsi di studio organizzati su un singolo periodo didattico : aver superato almeno una annualità fra quelle previste dal piano di studi per i corsi che prevedano sino a quattro annualità, almeno due annualità negli altri casi ;
- iscritti al secondo anno a corsi di studio organizzati su due periodi didattici ognuno dei quali si conclude con una prova di esame: aver superato almeno due annualità fra quelle previste dal piano di studi per i corsi che prevedano sino a quattro annualità, almeno tre annualità negli altri casi ;
- iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi : aver superato almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal piano di studi del rispettivo corso di laurea e di diploma, arrotondato per difetto ;
- iscritti all'ultimo anno di corso : aver superato almeno il 60% del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal piano di studi del rispettivo corso di laurea e di diploma, arrotondato per difetto ;
- iscritti al primo anno fuori corso finale : aver superato almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal piano di studi del rispettivo corso di laurea e di diploma, arrotondato per difetto.

Rientrano nel computo delle annualità le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.

La registrazione delle annualità può essere successiva al 10 agosto, solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi Atenei.

Le annualità vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2000/2001, con le seguenti eccezioni :

#### RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

#### PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le annualità precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

#### INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i

- Les étudiants de deuxième année inscrits à des cours comportant une seule période d'enseignement doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2000, au moins un examen parmi ceux figurant au plan d'études, si ce dernier en prévoit quatre, ou bien avoir réussi et enregistré deux examens au moins dans les autres cas ;
- Les étudiants de deuxième année inscrits à des cours comportant deux périodes d'enseignement sanctionnées chacune par un examen final doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2000, au moins deux examens parmi ceux figurant au plan d'études, si ce dernier en prévoit quatre, ou bien avoir réussi et enregistré trois examens au moins dans les autres cas ;
- Les étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (s'il ne s'agit pas de la dernière année de cours) doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2000, au moins la moitié plus un du nombre des examens figurant au plan d'études des années précédentes du cours suivi, arrondi à l'unité inférieure ;
- Les étudiants de dernière année doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2000, au moins 60 p. 100 du nombre des examens figurant au plan d'études des années précédentes du cours suivi, arrondi à l'unité inférieure ;
- Les étudiants inscrits à la première année «hors cours» doivent avoir réussi et enregistré, au plus tard le 10 août 2000, au moins 66 p. 100 du nombre des examens figurant au plan d'études du cours suivi, arrondi à l'unité inférieure.

Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis les épreuves considérées comme telles par les différents établissements chargés du droit aux études.

Seuls les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par les différentes universités peuvent avoir été enregistrés après le 10 août 2000.

Les examens sont pris en compte à partir de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2000/2001. Les exceptions suivantes sont prévues :

#### RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ladite renonciation.

#### CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ledit changement de cours.

#### INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles

quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (attività lavorativa continuata e documentata, servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

C) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario

aver conseguito la promozione all'anno in corso.

### Art. 3 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	L. 32.000.000 - Euro 16.526,62
2	L. 54.000.000 - Euro 27.888,67
3	L. 72.000.000 - Euro 37.184,89
4	L. 88.000.000 - Euro 45.448,20
5	L.103.000.000 - Euro 53.195,06
6	L.117.000.000 - Euro 60.425,45

(oltre il 6°, per ogni componente in più L. 6.000.000 - Euro 3.098,74)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni :

- esistenza di un solo genitore
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%
- presenza di più di un figlio iscritto all'Università.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

#### Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età compresa tra i 18 ed i 26 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia (e quindi considerati ai fini della consistenza numerica) solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a lire 5.500.000 - Euro 2.840,51; i redditi di questi figli a cari-

les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (activité professionnelle continue et documentée, service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

C) Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'universités étrangères ou auprès d'établissements de l'enseignement supérieur :

Les étudiants susmentionnés doivent justifier des conditions requises en vue de l'immatriculation au titre de l'année en cours.

### Art. 3 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	32 000 000 L 16 526,62 euros
2	54 000 000 L 27 888,67 euros
3	72 000 000 L 37 184,89 euros
4	88 000 000 L 45 448,20 euros
5	103 000 000 L 53 195,06 euros
6	117 000 000 L 60 425,45 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 6 000 000 L (3 098,74 euros) pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant.

Au cas où plus le foyer réunirait plus d'une desdites conditions, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

#### Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les jeunes âgés de 18 à 26 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 5 500 000 L (2 840,51 euros). Les

co non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a lire 5.500.000 - Euro 2.840,51 annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito complessivo lordo di lire 17.000.000 - Euro 8.779,76 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

#### Determinazione del reddito

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 1999 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda. La determinazione del reddito avviene come segue:

A) i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 1999 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti

revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les jeunes âgés de 18 à 26 ans dont le revenu dépasse 5 500 000 L annuels (2 840,51 euros), ainsi que les jeunes âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 17 000 000 L (8 779,76 euros) pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

#### Détermination du revenu

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 1999 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 1999 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est

nell'anno 1999, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito :

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto
- i redditi del genitore deceduto

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 - Euro 2.840,51.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di lire 690.000 - Euro 356,35.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0	a	5 ha = 0 p.	da 25,01	a	30 ha = 10 p.
da 5,01	a	10 ha = 1 p.	da 30,01	a	35 ha = 14 p.
da 10,01	a	15 ha = 2 p.	da 35,01	a	40 ha = 18 p.
da 15,01	a	20 ha = 4 p.	da 40,01	a	45 ha = 22 p.
da 20,01	a	25 ha = 8 p.	da 45,01	a	50 ha = 26 p.
			oltre 50 ha		= 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1, 5 p. per ogni unità

##### B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar      Aziende di agriturismo  
proprietà      p. 30      proprietà      16 p.  
affitto      p. 15      affitto      8 p.
- Rifugi e/o campeggi  
proprietà      12 p.  
affitto      6 p.

tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 1999, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié, ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 euros).

#### B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu est augmenté de 690 000 L (356,35 euros) pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha =	0 point	de 25,01 à 30 ha =	10 points
de 5,01 à 10 ha =	1 point	de 30,01 à 35 ha =	14 points
de 10,01 à 15 ha =	2 points	de 35,01 à 40 ha =	18 points
de 15,01 à 20 ha =	4 points	de 40,01 à 45 ha =	22 points
de 20,01 à 25 ha =	8 points	de 45,01 à 50 ha =	26 points
		au-delà de 50 ha =	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête

##### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar      Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 30 points      Propriété = 16 points  
Bail = 15 points      Bail = 8 points
- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points



• Aziende alberghiere

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Per l'inserimento nelle graduatorie degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50%, si osservano i seguenti criteri :

- gli studenti iscritti ad anni successivi al primo potranno essere in difetto di un esame per ogni anno di corso rispet-

• Établissements hôteliers

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

• Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

• Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 4  
Étudiants handicapés

Pour l'inscription sur les listes d'aptitude des étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes peuvent avoir réussi un examen en moins par

to al numero richiesto ;

- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento ;
- per gli studenti iscritti al primo anno non è richiesta la votazione minima conseguita all'esame di maturità.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee, sentiti se del caso, gli operatori del settore.

#### Art. 5 Presentazione istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura - Via Crétier, 4 AOSTA - entro il 15 dicembre 2000, pena l'esclusione.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata dai seguenti documenti in carta libera :

1. certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione, le annualità superate e rispettiva votazione, le annualità previste dal piano di studi e le annualità mancanti (esclusi gli immatricolati);
2. fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 3). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Gli studenti iscritti presso Istituti esteri devono altresì presentare una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine ed il grado del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

rapport aux nombre d'examens requis, pour chaque année de cours, pour les autres étudiants ;

- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100 ;
- pour les étudiants de première année, la note minimale de l'examen de maturité n'est pas requise.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

#### Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier - AOSTE, au plus tard le 15 décembre 2000, sous peine d'exclusion.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

1. Certificat relatif au parcours universitaire attestant la première année d'immatriculation, les examens réussis et les notes y afférentes, les examens prévus par le plan d'études et les examens qui manquent ; les étudiants de première année ne sont pas tenus de préciser ces derniers ;
2. Photocopie de la déclaration des revenus - avec tous ses tableaux - des membres du foyer disposant d'un revenu (voir l'article 3 du présent avis). Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les étudiants inscrits aux cours d'établissements étrangers doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré du cours d'études suivi par l'intéressé selon l'organisation scolaire du pays étranger en cause.

Art. 6  
Importi

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella (gli importi sono espressi in migliaia di lire).

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	Fuori sede	In sede
Revenu	1 membre (jusqu'à)	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres		
1 <sup>a</sup> Lire Euro	17.000 8.779,76	39.200 20.245,11	55.000 28.405,12	68.000 35.119,06	80.000 41.316,55	91.700 47.359,09	4.300 2.220,76	2.700 1.394,43
2 <sup>a</sup> Lire Euro	23.500 12.136,73	44.000 22.724,10	60.200 31.090,70	74.600 38.527,68	88.000 45.448,20	100.200 51.748,98	3.500 1.807,59	2.200 1.136,20
3 <sup>a</sup> Lire Euro	27.500 14.202,56	48.400 24.996,51	65.500 33.827,92	81.200 41.936,30	95.600 49.373,27	109.000 56.293,80	2.800 1.446,07	1.600 826,33
4 <sup>a</sup> Lire Euro	32.000 16.526,62	54.000 27.888,67	72.000 37.184,89	88.000 45.448,20	103.000 53.195,06	117.000 60.425,45	2.100 1.084,55	1.070 552,60

Qualora lo studente si rechi all'estero per un periodo di studio nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi Atenei, l'assegno di studio potrà essere aumentato del 35% per corsi di durata compresa tra 3 e 6 mesi e del 50% per corsi di durata superiore a 6 mesi. La provvidenza è cumulabile con eventuali borse di studio concesse nell'ambito di tali programmi da altri enti pubblici o privati.

Art. 7  
Formazione graduatorie

La graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione degli assegni è subordinata, nei limiti delle risorse finanziarie, alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

Iscritti al primo anno di corso

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università italiane

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero di annualità superate e delle votazioni conseguite; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Art. 6  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu de leur foyer :

Au cas où les étudiants se rendraient à l'étranger pour un séjour d'études dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par leurs universités, l'allocation peut être majorée de 35 p. 100 pour les cours d'une durée comprise entre 3 et 6 mois et de 50 p. 100 pour les cours d'une durée supérieure à 6 mois. Par ailleurs, l'allocation en cause est peut être cumulée avec les éventuelles bourses d'études accordées, dans le cadre desdits projets, par des établissements publics ou privés.

Art. 7  
Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question – octroyées dans les limites des ressources financières disponibles – est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

Étudiants de première année :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant le revenu de leur foyer. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de maturité.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'université italiennes :

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, la priorité est donnée aux étudiants dont le foyer a un revenu inférieur.

Il punteggio attribuito al merito avviene attraverso un calcolo matematico che tiene conto del numero delle annualità superate, rispetto al massimo delle annualità che si possono superare e della votazione conseguita, nel modo sottoriportato:

il punteggio complessivo è dato dalla somma dei punti ottenuti nelle annualità superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o istituti di istruzione superiore di grado universitario

Tali studenti sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

#### ART. 8 Liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà:

- per gli studenti immatricolati, previo accertamento del superamento, entro il 10 agosto 2001, del numero di annualità richieste per essere ammessi al beneficio per il secondo anno di iscrizione; a tal fine gli interessati dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 14 settembre 2001, pena l'esclusione.
- per gli studenti iscritti ad anni successivi al primo non appena saranno espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del precedente articolo 6. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie.

#### Art. 9 Sussidi straordinari

Agli studenti in disagiate condizioni economiche che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddi-

Les points relatifs au mérite sont attribués suivant un calcul mathématique qui tient compte du nombre d'examens réussis ainsi que des notes obtenues, à savoir :

somme des points obtenus lors des examens, multipliée par

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus lors d'un examen (30 + 1 point pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'université étrangères ou d'établissements de l'enseignement supérieur :

Les étudiants susmentionnés sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant le revenu de leur foyer.

#### Art. 8 Liquidation des allocations

Les allocations en faveur des étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'article 7 du présent avis sont liquidées :

- pour les étudiants de première année, après vérification du fait qu'ils ont réussi, au plus tard le 10 août 2001, les examens requis pour demander les aides en question au titre de la deuxième année ; à cette fin, les étudiants intéressés doivent produire la documentation y afférente au plus tard le 14 septembre 2001 sous peine d'exclusion ;
- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours en question seront achevées.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 6 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution des allocations n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitudes y afférentes.

#### Art. 9 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés

sfare le condizioni del merito scolastico potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all' art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28.02.2002, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 10  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11  
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze : il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati nel 2000/2001 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

---

**Deliberazione 10 luglio 2000, n. 2241.**

**Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2000/2001, di assegni di studio agli studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria di AOSTA ai sensi della L.R. n. 30/1989.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2000/2001 di assegni di studio - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - agli studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria di AOSTA;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2000/2002

économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite requises pour de raisons graves de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2002, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 10  
Contrôles et sanctions

Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'Administration peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les candidats qui auraient effectué des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11  
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice d'un éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés au titre de l'année académique 2000/2001 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

---

**Délibération n° 2241 du 10 juillet 2000,**

**portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2000/2001, d'allocations d'études aux étudiants inscrits au cours de maîtrise en sciences de la formation primaire d'AOSTE, aux termes de la LR n° 30/1989.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants inscrits au cours de maîtrise en sciences de la formation primaire d'AOSTE, au titre de l'année académique 2000/2001 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes - dans les limites des crédits inscrits au titre de 2001 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, détail 1284, objectif

della Regione per l'anno 2001 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112006 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO ISTRUZIONE  
E CULTURA

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGNI DI STUDIO A STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA DI AOSTA. ANNO ACCADEMICO 2000/2001 (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Art. 1  
Condizioni per la partecipazione

Possono partecipare gli studenti che :

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Compatibilmente con le disponibilità di bilancio potranno altresì essere prese in considerazione le domande presentate dagli studenti non aventi il requisito della residenza in Valle d'Aosta.

2. siano iscritti regolarmente in corso nell'anno accademico 2000/2001 al corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria di AOSTA ;
3. siano iscritti non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica ;
4. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo art. 2;
5. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma;
6. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di altre borse di studio o provvidenze analoghe ;

e che siano in possesso dei requisiti di merito e di reddito specificati nei successivi articoli.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al primo anno di corso

112006 («Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation ;

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA CULTURE

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS INSCRITS AU COURS DE MAÎTRISE EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE D'AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2000/2001 (ARTICLES 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions de participation

Pour participer au concours en question, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Les demandes déposées par les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste peuvent être prises en considération en fonction des crédits disponibles ;

2. Être régulièrement inscrit au cours de maîtrise en sciences de la formation primaire d'AOSTE au titre de l'année académique 2000/2001 ;
3. Être inscrit à la première année «hors cours» au plus, ou avoir été inscrit «hors cours» au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire ;
4. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 2 du présent avis ;
5. Ne pas justifier d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire ;
6. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Tout candidat doit par ailleurs réunir les conditions de mérite et de revenu visées aux articles suivants.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) Les étudiants de première année doivent :

aver superato l'esame di maturità con votazione non inferiore a 70/100 o votazione equivalente.

N.B. : Nel caso di diploma conseguito all'estero dovrà essere presentata dichiarazione, rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche consolari italiane, sulla validità locale, ai fini dell'accesso agli studi universitari, dei titoli di scuola secondaria, che rapporti ad un punteggio in centesimi la votazione o le votazioni contenute nel titolo stesso.

#### B) Studenti iscritti ad anni successivi al primo

- iscritti al secondo anno: aver superato almeno due annualità fra quelle previste dal piano di studi qualora quest'ultimo ne preveda sino a quattro annualità, almeno tre annualità negli altri casi;
- iscritti al terzo anno: aver superato almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal piano di studi del rispettivo corso di laurea, arrotondato per difetto;

Le annualità vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2000/2001, con le seguenti eccezioni:

#### RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

#### PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le annualità precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

#### INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (attività lavorativa continuata e documentata, servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

#### Art. 3 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	L. 32.000.000 - Euro 16.526,62
2	L. 54.000.000 - Euro 27.888,67

Avoir obtenu une note d'au moins 70/100 ou une note équivalente à l'examen de maturité.

N.B. : Au cas où le candidat aurait obtenu son diplôme à l'étranger, il est tenu de présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes compétentes et attestant la validité desdits titres aux fins de l'accès à l'université. Ladite déclaration doit par ailleurs indiquer la note ou les notes obtenues par le candidat, exprimées en centièmes.

B) Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

- Les étudiants de deuxième année doivent : Avoir réussi au moins deux examens parmi ceux figurant au plan d'études, si ce dernier en prévoit quatre, ou bien avoir réussi trois examens au moins dans les autres cas ;
- Les étudiants de troisième année doivent : Avoir réussi au moins la moitié plus un du nombre d'examens figurant au plan d'études des années précédentes du cours suivi, arrondi à l'unité inférieure.

Les examens sont pris en compte à partir de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2000/2001. Les exceptions suivantes sont prévues :

#### RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ladite renonciation.

#### CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme première année d'immatriculation, la première année d'immatriculation après ledit changement de cours.

#### INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (activité professionnelle continue et documentée, service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

#### Art. 3 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	32 000 000 L 16 526,62 euros
2	54 000 000 L 27 888,67 euros

3	L. 72.000.000 - Euro 37.184,89
4	L. 88.000.000 - Euro 45.448,20
5	L.103.000.000 - Euro 53.195,06
6	L.117.000.000 - Euro 60.425,45

(oltre il 6°, per ogni componente in più L. 6.000.000 - Euro 3.098,74)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni :

- esistenza di un solo genitore
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%
- presenza di più di un figlio iscritto all'Università.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

#### Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età compresa tra i 18 ed i 26 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia (e quindi considerati ai fini della consistenza numerica) solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a lire 5.500.000 - Euro 2.840,51; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a lire 5.500.000 - Euro 2.840,51 annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito complessivo lordo di lire 17.000.000 - Euro 8.779,76 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimen-

3	72 000 000 L	37 184,89 euros
4	88 000 000 L	45 448,20 euros
5	103 000 000 L	53 195,06 euros
6	117 000 000 L	60 425,45 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 6 000 000 L (3 098,74 euros) pour chaque membre au-delà du 6°.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant.

Au cas où plus le foyer réunirait plus d'une desdites conditions, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

#### Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les jeunes âgés de 18 à 26 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 5 500 000 L (2 840,51 euros). Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les jeunes âgés de 18 à 26 ans dont le revenu dépasse 5 500 000 L annuels (2 840,51 euros), ainsi que les jeunes âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 17 000 000 L (8 779,76 euros) pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le



to al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato ; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

#### Determinazione del reddito

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 1999 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda. La determinazione del reddito avviene come segue:

A) i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 1999 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 1999, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito :

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto
- i redditi del genitore deceduto

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 - 2.840,51.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di lire 690.000 - Euro 356,35.

divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

#### Détermination du revenu

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 1999 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 1999 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 1999, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 euros).

#### B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu est augmenté de 690 000 L (356,35 euros) pour chaque point attribué au patrimoine.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0	a	5 ha = 0 p.	da 25,01	a	30 ha = 10 p.
da 5,01	a	10 ha = 1 p.	da 30,01	a	35 ha = 14 p.
da 10,01	a	15 ha = 2 p.	da 35,01	a	40 ha = 18 p.
da 15,01	a	20 ha = 4 p.	da 40,01	a	45 ha = 22 p.
da 20,01	a	25 ha = 8 p.	da 45,01	a	50 ha = 26 p.
			oltre 50 ha		= 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)

1, 5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar      Aziende di agriturismo  
proprietà      p. 30      proprietà      16 p.  
affitto      p. 15      affitto      8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà      12 p.  
affitto      6 p.

- Aziende alberghiere

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.
2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha =	0 point	de 25,01 à 30 ha =	10 points
de 5,01 à 10 ha =	1 point	de 30,01 à 35 ha =	14 points
de 10,01 à 15 ha =	2 points	de 35,01 à 40 ha =	18 points
de 15,01 à 20 ha =	4 points	de 40,01 à 45 ha =	22 points
de 20,01 à 25 ha =	8 points	de 45,01 à 50 ha =	26 points
		au-delà de 50 ha =	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

1,5 point pour chaque tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar      Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 30 points      Propriété = 16 points  
Bail = 15 points      Bail = 8 points

- Refuges et/ou campings

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissements hôteliers

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points
2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.            da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.        da 201 a 500 mq = 18 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.     oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.        da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.     da 201 a 500 mq = 56 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.    oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.        da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.    da 201 a 500 mq = 28 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.    oltre 500 mq = 50 p.

#### Art. 4 Studenti portatori di handicap

Per l'inserimento nelle graduatorie degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50 %, si osservano i seguenti criteri :

- gli studenti iscritti ad anni successivi al primo potranno essere in difetto di un esame per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto ;
- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento;
- per gli studenti iscritti al primo anno non è richiesta la votazione minima conseguita all'esame di maturità.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee, sentiti se del caso, gli operatori del settore.

#### Art. 5 Presentazione istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assesso-

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points    de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points    de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points    au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points    de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points    de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points    au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points    de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points    de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points    au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

#### Art. 4 Étudiants handicapés

Pour l'inscription sur les listes d'aptitude des étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes peuvent avoir réussi un examen en moins par rapport au nombre d'examens requis, pour chaque année de cours, pour les autres étudiants ;
- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100 ;
- pour les étudiants de première année, la note minimale de l'examen de maturité n'est pas requise.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

#### Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à

rato regionale dell'Istruzione e Cultura - Via Crétier, 4  
AOSTA - entro il 15 dicembre 2000, pena l'esclusione.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata dai seguenti documenti in carta libera:

1. certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione, le annualità superate e rispettiva votazione, le annualità previste dal piano di studi e le annualità mancanti (esclusi gli immatricolati);
2. fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 3). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Art. 6  
Importi

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella.

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	Misura provv.
<i>Revenu</i>	<i>1 membre (jusqu'à)</i>	<i>2 membres</i>	<i>3 membres</i>	<i>4 membres</i>	<i>5 membres</i>	<i>6 membres</i>	<i>Montant provisoire de l'aide</i>
1 <sup>a</sup> Lire Euro	17.000 8.779,76	39.200 20.245,11	55.000 28.405,12	68.000 35.119,06	80.000 41.316,55	91.700 47.359,09	2.700 1.394,43
2 <sup>a</sup> Lire Euro	23.500 12.136,73	44.000 22.724,10	60.200 31.090,70	74.600 38.527,68	88.000 45.448,20	100.200 51.748,98	2.200 1.136,20
3 <sup>a</sup> Lire Euro	27.500 14.202,56	48.400 24.996,51	65.500 33.827,92	81.200 41.936,30	95.600 49.373,27	109.000 56.293,80	1.600 826,33
4 <sup>a</sup> Lire Euro	32.000 16.526,62	54.000 27.888,67	72.000 37.184,89	88.000 45.448,20	103.000 53.195,06	117.000 60.425,45	1.070 552,60

L'importo del beneficio potrà essere aumentato del 50% nei confronti degli studenti iscritti al secondo anno e frequentanti un semestre obbligatorio all'estero.

cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier - AOSTE, au plus tard le 15 décembre 2000, sous peine d'exclusion.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

1. Certificat relatif au parcours universitaire attestant la première année d'immatriculation, les examens réussis et les notes y afférentes, les examens prévus par le plan d'études et les examens qui manquent ; les étudiants de première année ne sont pas tenus de préciser ces derniers ;
2. Photocopie de la déclaration des revenus - avec tous ses tableaux - des membres du foyer disposant d'un revenu (voir l'article 3 du présent avis). Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Art. 6  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu de leur foyer :

Le montant de l'allocation peut être majoré de 50 p. 100 pour les étudiants de deuxième année qui fréquentent un semestre obligatoire à l'étranger.

Art. 7  
Formazione graduatorie

La graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione degli assegni è subordinata, nei limiti delle risorse finanziarie, alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

Iscritti al primo anno di corso

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero di annualità superate e delle votazioni conseguite; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito avviene attraverso un calcolo matematico che tiene conto del numero delle annualità superate, rispetto al massimo delle annualità che si possono superare e della votazione conseguita, nel modo sottoriportato:

il punteggio complessivo è dato dalla somma dei punti ottenuti nelle annualità superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi.

Art. 8  
Liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà:

- per gli studenti immatricolati, previo accertamento del superamento, entro il 10 agosto 2001, del numero di annualità richieste per essere ammessi al beneficio per il secondo anno di iscrizione; a tal fine gli interessati dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 14 settembre 2001, pena l'esclusione.
- per gli studenti iscritti ad anni successivi al primo non appena saranno espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 7  
Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question – octroyées dans les limites des ressources financières disponibles – est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

Étudiants de première année :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant le revenu de leur foyer. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de maturité.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, la priorité est donnée aux étudiants dont le foyer a un revenu inférieur.

Les points relatifs au mérite sont attribués suivant un calcul mathématique qui tient compte du nombre d'examens réussis ainsi que des notes obtenues, à savoir :

somme des points obtenus lors des examens, multipliée par

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus lors d'un examen (30 + 1 point pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études.

Art. 8  
Liquidation des allocations

Les allocations en faveur des étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'article 7 du présent avis sont liquidées :

- pour les étudiants de première année, après vérification du fait qu'ils ont réussi, au plus tard le 10 août 2001, les examens requis pour demander les aides en question au titre de la deuxième année ; à cette fin, les étudiants intéressés doivent produire la documentation y afférente au plus tard le 14 septembre 2001 sous peine d'exclusion ;
- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours en question seront achevées.

Art. 9  
Sussidi straordinari

Agli studenti in disagiate condizioni economiche che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all' art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28.02.2002, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 10  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11  
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati nel 2000/2001 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Art. 12  
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio, destinato a studenti iscritti a corsi universitari in Italia o all'estero.

---

**Deliberazione 10 luglio 2000, n. 2242.**

**Approvazione delle modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2000/2001, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere ai sensi della L.R. n. 30/1989.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Art. 9  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'article 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite requises pour de raisons graves de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2002, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 10  
Contrôles et sanctions

Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'Administration peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les candidats qui auraient effectué des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11  
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice d'un éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences: 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés au titre de l'année académique 2000/2001 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Art. 12  
Disposizioni finales

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études destinés aux étudiants inscrits à des cours universitaires en Italie ou à l'étranger, pour autant qu'elles sont compatibles.

---

**Délibération n° 2242 du 10 juillet 2000,**

**portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2000/2001, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours des universités ou des établissements de l'enseignement supérieur situés en Italie ou à l'étranger, aux termes de la LR n° 30/1989.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per l'attribuzione nell'anno accademico 2000/2001 di sussidi di studio - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali la determinazione del fondo da destinare alla provvidenza di cui trattasi nonché il conseguente impegno e liquidazione delle spese, dando atto che le stesse graveranno sullo stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2000/2002 della Regione per l'anno 2001 - richiesta n. 1286 - obiettivo 112006 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO ISTRUZIONE  
E CULTURA

NORME PER L'ATTRIBUZIONE DI SUSSIDI DI STUDIO A STUDENTI LAVORATORI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE O ESTERE - ANNO ACCADEMICO 2000/2001 (LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti nell'a.a. 2000/2001 ad università italiane o estere ovvero ad istituti di istruzione superiore di grado universitario, non oltre un anno fuori corso;
- 3) abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2000 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- 4) non siano già in possesso di un'altra laurea;
- 5) non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;

délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations d'études prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits à des cours des universités italiennes ou étrangères ou des établissements de l'enseignement supérieur, au titre de l'année académique 2000/2001 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes - dans les limites des crédits inscrits au titre de 2001 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, détail 1284, objectif 112006 («Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires») - sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA CULTURE

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE ET SONT INSCRITS AUX COURS DES UNIVERSITÉS OU DES ÉTABLISSEMENTS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ITALIE OU À L'ÉTRANGER, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2000/2001 (LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- 2) Être inscrit, au titre de l'année académique 2000/2001, à un cours de maîtrise ou à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur, en Italie ou à l'étranger (première année «hors cours» maximum) ;
- 3) Avoir travaillé pendant six mois au moins au cours de l'an 2000 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 4) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ;
- 5) Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;

- 6) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 1999, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi Lire 49.000.000 - Euro 25.306,38.

Art. 2

Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 1999 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito - Essa avviene come segue:

i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di lire 690.000 - Euro 356,35.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0	a 5 ha = 0 p.	da 25,01	a 30 ha = 10 p.
da 5,01	a 10 ha = 1 p.	da 30,01	a 35 ha = 14 p.
da 10,01	a 15 ha = 2 p.	da 35,01	a 40 ha = 18 p.
da 15,01	a 20 ha = 4 p.	da 40,01	a 45 ha = 22 p.
da 20,01	a 25 ha = 8 p.	da 45,01	a 50 ha = 26 p.
		oltre 50 ha	= 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1,5 p. per ogni unità

- 6) Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de 1999 – attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'article 2 du présent texte – ne dépasse pas les 49 000 000 L (25 306,38 euros).

Art. 2

Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 1999, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu est augmenté de 690 000 L (356,35 euros) pour chaque point attribué au patrimoine.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha =	0 point	de 25,01 à 30 ha =	10 points
de 5,01 à 10 ha =	1 point	de 30,01 à 35 ha =	14 points
de 10,01 à 15 ha =	2 points	de 35,01 à 40 ha =	18 points
de 15,01 à 20 ha =	4 points	de 40,01 à 45 ha =	22 points
de 20,01 à 25 ha =	8 points	de 45,01 à 50 ha =	26 points
		au-delà de 50 ha =	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête



### B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar Aziende di agriturismo  
proprietà p. 30 proprietà 16 p.  
affitto p. 15 affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.
2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

### B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 30 points Propriété = 16 points  
Bail = 15 points Bail = 8 points

- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissements hôteliers

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points
2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

### B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie - Personnes exerçant une profession libérale - Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte - aux fins de l'évaluation du patrimoine - de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

### C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) Lire 3.400.000 - Euro 1.755,95 per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- b) Lire 3.400.000 - Euro 1.755,95 se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 1999 superiori a Lire 5.500.000 - Euro 2.840,51;

N.B.: sono considerate a carico:

- il coniuge non legalmente ed effettivamente separato;
- i figli minorenni;
- i figli maggiorenni di età non superiore a 26 anni, con riferimento alla data della domanda, dediti agli studi.

#### Art. 3

##### Presentazione delle domande - Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono allegare alla domanda, redatta su apposito modello predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, la seguente documentazione in carta libera, entro e non oltre il 15 dicembre 2000, pena l'esclusione:

- a) copia del proprio piano di studi ultimo approvato (esclusi gli immatricolati);
- b) fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - conseguiti, per l'anno 1999, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- c) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro;

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 1999, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti la famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

#### Art. 4

##### Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misure:

### C) Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- a) 3 400 000 L (1 755,95 euros) pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;
- b) 3 400 000 L (1 755,95 euros), si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 1999 ne dépasse pas 5 500 000 L (2 840,51 euros).

N.B. Sont considérées comme étant à la charge de l'étudiant ou du chef de famille les personnes ci-après :

- le conjoint qui n'est séparé ni de fait ni de corps ;
- les enfants mineurs ;
- les enfants âgés de 26 ans au plus à la date de dépôt de la demande s'ils poursuivent leurs études.

#### Art. 3

##### Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer – au plus tard le 15 décembre 2000, sous peine d'exclusion – une demande rédigée sur un formulaire prévu à cet effet par l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture et assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- a) Copie de leur dernier plan d'études approuvé (exception faire pour les étudiants de première année) ;
- b) Photocopie de la déclaration des revenus 1999 – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu ;
- c) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

N.B. L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 1999 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration des revenus de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

#### Art. 4

##### Montant des allocations

Le montant des allocations d'études est fixé comme suit :

Reddito annuo accertato sino a lire 27.000.000 (Euro 13.944,33)	
	Lire 1.300.000 (Euro 671,39)
• da Lire 27.000.001 a Lire 35.000.000 (Euro 13.944,34/18.075,99)	
	Lire 1.000.000 (Euro 516,45)
• da Lire 35.000.001 a Lire 44.500.000 (Euro 18.076,00/22.982,33)	
	Lire 800.000 (Euro 413,16)
• da Lire 44.500.001 a Lire 47.000.000 (Euro 22.982,34/24.273,47)	
	Lire 650.000 (Euro 335,69)
• da Lire 47.000.001 a Lire 49.000.000 (Euro 24.273,48/25.306,38)	
	Lire 500.000 (Euro 258,22)

Art. 5

Assegnazione e liquidazione dei sussidi

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso dei requisiti richiesti, sarà comunicata ad ogni potenziale assegnatario, a cura dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura, l'ammissione al beneficio.

La liquidazione dei sussidi di studio, disposta con apposito provvedimento, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, è subordinata al verificarsi delle seguenti condizioni:

- gli iscritti nell'anno accademico 2000/2001 al 1° anno devono superare, entro il 31 marzo 2002, almeno due esami previsti dal proprio piano di studi;
- gli iscritti ad anni successivi al 1° devono superare, entro il 31 marzo 2002, un numero di esami pari alla metà di quelli previsti per gli anni accademici precedenti, incluso l'anno accademico 2000/2001;
- il numero degli esami richiesti per gli iscritti in qualità di «fuori corso» è pari alla metà degli esami previsti per gli anni accademici precedenti, più n. 2 esami per l'anno di iscrizione «fuori corso».

N.B.: in presenza di trasferimenti o passaggi di corso, gli esami convalidati saranno valutati una sola volta.

Le suddette condizioni sono accertate, mediante esibizione del certificato degli esami sostenuti, dal competente servizio dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura.

Art. 6

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Revenu annuel constaté jusqu'à 27 000 000 L (13 944,33 euros)	
	1 300 000 L (671,39 euros)
• de 27 000 001 L (13 944,34 euros) à 35 000 000 L (18 075,99 euros)	
	1 000 000 L (516,45 euros)
• de 35 000 001 L (18 076,00 euros) à 44 500 000 L (22 982,33 euros)	
	800 000 L (413,16 euros)
• de 44 500 001 L (22 982,34 euros) à 47 000 000 L (24 273,47 euros)	
	650 000 L (335,69 euros)
• de 47 000 001 L (24 273,48 euros) à 49 000 000 L (25 306,38 euros)	
	500 000 L (258,22 euros)

Art. 5

Octroi et liquidation des allocations

Après avoir constaté la régularité des demandes ainsi que de la documentation y afférente et avoir vérifié si les conditions requises sont réunies, l'Assessorat de l'éducation et de la culture communique aux étudiants dont la demande a été retenue qu'ils sont admis au bénéfice en question.

La liquidation des allocations en cause est décidée par un acte ad hoc dans les limites des ressources disponibles et est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les étudiants de première année au titre de 2000/2001 doivent réussir, au plus tard le 31 mars 2002, au moins deux examens parmi ceux prévus par leur plan d'études ;
- Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes doivent réussir, au plus tard le 31 mars 2002, un nombre d'examen correspondant à la moitié de ceux prévus au titre des années précédentes, y compris l'année académique 2000/2001 ;
- Les étudiants «hors cours» doivent avoir réussi un nombre d'examen correspondant à la moitié de ceux prévus au titre des années académiques précédentes, plus 2 examens au titre de l'année d'immatriculation «hors cours».

N.B. En cas de changement de cours, les examens validés sont pris en compte une seule fois.

Les conditions susmentionnées doivent être attestées par un certificat indiquant les examens réussis ; ledit certificat doit être transmis au service compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 6

Contrôles et sanctions

Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'Administration peut décider à tout moment de contrôler la veridicité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 7  
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio.

**Deliberazione 10 luglio 2000, n. 2243.**

**Approvazione delle modalità per la concessione di contributi affitto a favore di studenti iscritti a università italiane o estere ovvero ad istituti di istruzione superiore di grado universitario ai sensi della L.R. n. 30/1989, anno accademico 2000-2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di approvare, nel testo allegato, le modalità per la concessione di contributi affitto - previsti dalla legge regionale n. 30/1989 - a favore di studenti iscritti ad università italiane ed estere ovvero ad istituti di istruzione superiore di grado universitario nell'anno accademico 2000/2001;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla determinazione del numero di benefici erogabili ed alla loro ripartizione nonché all'impegno e liquidazione della spesa nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55560 del bilancio pluriennale 2000/2002 della Regione per l'anno 2001 - richiesta n. 1284 - obiettivo 112006 - («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti;

4) di sottoporre il presente provvedimento alla ratifica del Consiglio regionale.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO ISTRUZIONE  
E CULTURA

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI VALDOSTANI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI FUORI DALLA REGIONE. ANNO ACCADEMICO 2000/2001 (ART. 9 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

Les candidats qui auraient effectué des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7  
Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études, pour autant qu'elles sont compatibles.

**Délibération n° 2243 du 10 juillet 2000,**

**portant approbation des modalités d'octroi, au titre de l'année académique 2000/2001, d'allocations-logement aux étudiants inscrits aux cours des universités italiennes ou étrangères ou des établissements de l'enseignement supérieur, aux termes de la LR n° 30/1989.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Sont approuvées, telles qu'elles résultent du texte annexé à la présente délibération, les modalités d'octroi des allocations-logement prévues par la loi régionale n° 30/1989 en faveur des étudiants inscrits à des cours des universités italiennes ou étrangères ou des établissements de l'enseignement supérieur, au titre de l'année académique 2000/2001 ;

2) La définition du nombre des allocations pouvant être accordées, la répartition de celles-ci, ainsi que l'engagement et la liquidation des dépenses y afférentes – dans les limites des crédits inscrits au titre de 2001 au chapitre 55560 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, détail 1284, objectif 112006 («Dépenses pour l'application du droit aux études universitaires») – sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'allocation ;

4) La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA CULTURE

CONCOURS AUX FRAIS DE LOGEMENT SUPPORTÉS PAR LES ÉTUDIANTS VALDÔTAINS INSCRITS À DES COURS UNIVERSITAIRES HORS DE LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2000/2001 (ARTICLE 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

Art. 1

Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- residenza in un Comune della Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- iscrizione ad un regolare corso di laurea (esclusione dei ripetenti o similari, dei fuori corso intermedio e finale e dei possessori di altra laurea) ovvero ad istituti di istruzione superiore di grado universitario situati fuori dalla Regione;
- non fruizione per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
- per quanto riguarda il merito:
  - superamento entro il 10 agosto 2000 degli esami richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo. Gli esami devono altresì essere registrati entro il 10 agosto 2000.
  - conseguimento dell'esame di maturità con votazione non inferiore a 70/100 o votazione equivalente, per gli studenti iscritti al primo anno di corso.
- per quanto riguarda il reddito:
  - appartenenza a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	L. 32.000.000 - Euro 16.526,62
2	L. 54.000.000 - Euro 27.888,67
3	L. 72.000.000 - Euro 37.184,89
4	L. 88.000.000 - Euro 45.448,20
5	L.103.000.000 - Euro 53.195,06
6	L.117.000.000 - Euro 60.425,45

(oltre il 6°, per ogni componente in più L. 6.000.000 - Euro 3.098,74)

Indipendentemente dal possesso dei requisiti sopra indicati sono esclusi dai benefici gli studenti fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero titolari di borse di studio, erogate da altri enti, di importo pari o superiore a 6.000.000 - Euro 3.098,74.

Art. 2  
Procedura

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

- être résidant dans une commune de la Région Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- être inscrit à un cours de maîtrise ou à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur hors de la région Vallée d'Aoste (les étudiants qui redoublent leur année, qui sont «hors cours» ou qui justifient déjà d'une autre maîtrise sont exclus) ;
- ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année en cours ;
- Conditions de mérite :
  - pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, avoir réussi, au plus tard le 10 août 2000, aux examens requis pour l'attribution de l'allocation d'études. Lesdits examens doivent, par ailleurs, avoir été enregistrés au plus tard le 10 août 2000 ;
  - pour les étudiants de première année, avoir obtenu, à l'examen de maturité, une note d'au moins 70/100 ou une note équivalente.
- Conditions de revenu :
  - appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond établi comme suit :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	32 000 000 L 16 526,62 euros
2	54 000 000 L 27 888,67 euros
3	72 000 000 L 37 184,89 euros
4	88 000 000 L 45 448,20 euros
5	103 000 000 L 53 195,06 euros
6	117 000 000 L 60 425,45 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 6 000 000 L (3 098,74 euros) pour chaque membre au-delà du 6°

Sont exclus des allocations en question – indépendamment du fait qu'ils réunissent les conditions susmentionnées – les étudiants qui bénéficient d'un logement gratuit fourni par les établissements chargés de la gestion du droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que les étudiants qui bénéficient de bourses d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 6 000 000 L (3 098,74 euros).

Art. 2  
Procédure

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé

interessato dovrà allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. Le spese di vitto e di telefono non saranno prese in considerazione ai fini del contributo. La predetta domanda dovrà pervenire entro il 15 dicembre 2000, pena l'esclusione.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

### Art. 3

#### Formazione graduatorie, importi e liquidazione

La graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione del beneficio è subordinata, nei limiti delle risorse finanziarie, alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

#### Iscritti al primo anno di corso

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università italiane

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero di annualità superate e delle votazioni conseguite; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito avviene attraverso un calcolo matematico che tiene conto del numero delle annualità superate, rispetto al massimo delle annualità che si possono superare e della votazione conseguita, nel modo sottoriportato:

il punteggio complessivo è dato dalla somma dei punti ottenuti nelle annualità superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o istituti di istruzione superiore di grado universitario

Tali studenti sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. Les frais de nourriture et de téléphone ne sont pas pris en compte aux fins de l'attribution des aides en cause. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le 15 décembre 2000, sous peine d'exclusion.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notorietà, aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

### Art. 3

#### Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question – octroyées dans les limites des ressources financières disponibles – est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

#### Étudiants de première année :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant le revenu de leur foyer. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de maturité.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, auprès d'universités italiennes.

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés à une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, la priorité est donnée aux étudiants dont le foyer a un revenu inférieur.

Les points relatifs au mérite sont attribués suivant un calcul mathématique qui tient compte du nombre d'examens réussis ainsi que des notes obtenues, à savoir :

somme des points obtenus lors des examens, multipliée par

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus lors d'un examen (30 + 1 point pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'universités étrangères ou d'établissements de l'enseignement supérieur :

Ces étudiants sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant, suivant le revenu de leur foyer.

L'importo del contributo è determinato in base alla fascia di reddito di appartenenza dello studente:

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu de leur foyer :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	Misura provv.
Revenu	1 membre (jusqu'à)	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	Montant provisoire de l'aide
1 <sup>a</sup> Lire Euro	17.000 8.779,76	39.200 20.245,11	55.000 28.405,12	68.000 35.119,06	80.000 41.316,55	91.700 47.359,09	2.700 1.136,20
2 <sup>a</sup> Lire Euro	23.500 12.136,73	44.000 22.724,10	60.200 31.090,70	74.600 38.527,68	88.000 45.448,20	100.200 51.748,98	2.200 826,33
3 <sup>a</sup> Lire Euro	27.500 14.202,56	48.400 24.996,51	65.500 33.827,92	81.200 41.936,30	95.600 49.373,27	109.000 56.293,80	1.600 723,03
4 <sup>a</sup> Lire Euro	32.000 16.526,62	54.000 27.888,67	72.000 37.184,89	88.000 45.448,20	103.000 53.195,06	117.000 60.425,45	1.070 552,60

Qualora lo studente si rechi all'estero per un periodo di studio nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi atenei, il beneficio potrà essere aumentato del 35% per corsi di durata compresa tra 3 e 6 mesi e del 50% per corsi di durata superiore a 6 mesi; il beneficio sarà inoltre maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'assegno di studio.

Qualora l'importo del contributo come sopra determinato risulti essere superiore alle spese sostenute e debitamente documentate, lo stesso verrà rideterminato d'ufficio, con riferimento alle spese sorrette da giustificativi.

I contributi saranno concessi e liquidati agli studenti utilmente collocati nelle graduatorie previa presentazione ai competenti uffici dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura di idonea documentazione - esclusa l'autodichiarazione totale - attestante il pagamento del canone d'affitto ed eventuali spese accessorie ovvero della retta in collegio. La suddetta documentazione dovrà pervenire entro 14 settembre 2001, pena l'esclusione; detta documentazione dovrà essere presentata in italiano o in francese.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili.

#### Art. 4

##### Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati nel 2000/2001 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Au cas où les étudiants se rendraient à l'étranger pour un séjour d'études dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par leurs universités, l'allocation peut être majorée de 35 p. 100 pour les cours d'une durée comprise entre 3 et 6 mois et de 50 p. 100 pour les cours d'une durée supérieure à 6 mois. Par ailleurs, l'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues pour l'allocation d'études.

Au cas où le montant de l'allocation dépasserait les frais supportés et dûment documentés, il est procédé à un rajustement d'office, compte tenu desdits frais.

Les allocations sont accordées et liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude en fonction des crédits disponibles, sur présentation aux bureaux compétents de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la documentation attestant le paiement du loyer et des éventuels frais accessoires, ou bien de la pension. En l'occurrence, les déclarations sur l'honneur ne sont pas admises. Ladite documentation, rédigée en italien ou en français, doit être déposée au plus tard le 14 septembre 2001, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études, pour autant qu'elles sont compatibles.

#### Art. 4

##### Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice d'un éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés au titre de l'année académique 2000/2001 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2343.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 109.310.000 (centonovemilioneitrecentodiecimila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli Amministratori regionali.»  
L. 109.310.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Direzione affari generali»
- Ob. 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)
- Cap. 20432

Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli amministratori regionali.»  
L. 109.310.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2345.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

**Délibération n° 2343 du 17 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 109 310 000 L (cent neuf millions trois cent dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»  
109 310 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Direction des affaires générales»
- Obj. 062001 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»
- Chap. 20432

Détail 7775 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»  
109 310 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2345 du 17 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**



Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:	
<i>in diminuzione</i>	
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti) L. 335.803.800;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» L. 50.719.920;
	<u>L. 386.523.720;</u>
<i>in aumento</i>	
Cap. 21870	«Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi.» L. 231.995.200;
Cap. 59750	«Spese per l'attuazione del progetto di identificazione elettronica degli animali (I.D.E.A.) oggetto di contributi comunitari.» L. 80.000.000;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.» L. 2.992.935;
Cap. 61620	«Spese per la realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicaps.» L. 47.726.985;
Cap. 66160	«Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).» L. 7.800.000;
Cap. 67730	«Spese per l'attuazione del sistema unificato grafico e informativo per la pubblicazione dell'orario generale dei servizi e per la tipologia del sistema tariffario.» L. 16.008.600;
	<u>L. 386.523.720;</u>

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 335 803 800 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» 50 719 920 L ;
	<u>386 523 720 L ;</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 231 995 200 L ;
Chap. 59750	«Dépenses pour la réalisation du projet d'identification électronique des animaux (IDEA) financé par l'Union européenne» 80 000 000 L ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux» 2 992 935 L ;
Chap. 61620	«Dépenses pour la réalisation d'un centre agricole destiné aux personnes handicapées» 47 726 985 L ;
Chap. 66160	«Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 7 800 000 L ;
Chap. 67730	«Dépenses pour la réalisation d'un système graphique et d'information unifié pour la publication de l'horaire général des services et du système tarifaire» 16 008 600 L ;
	<u>386 523 720 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento sistema informativo»:

Cap. 21870  
Rich. 9177 (n.i.)  
Ob. 080004 Fornitura di apparecchiature e programmi in ambito informatico, necessari all'informatizzazione dell'assessorato agricoltura e risorse naturali – PD n. 6278 del 22.12.1997  
L. 231.995.200;

Cap. 59750  
Rich. 9182 (n.i.)  
Ob. 080004 Fornitura di apparecchiature e programmi in ambito informatico, necessari all'informatizzazione dell'assessorato agricoltura e risorse naturali – PD n. 6278 del 22.12.1997  
L. 80.000.000;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 66160  
Rich. 9178 (n.i.)  
Ob. 121203 Affido di incarico di ricerca ed analisi, ai sensi della l.r. 47/94, capo III, alla restauratrice Marina Regni, di Roma per la schedatura e lo studio di oggetti di cuoio appartenenti alle collezioni regionali da utilizzare per l'allestimento di esposizioni – DG n. 4350 del 01.12.1997  
L. 7.800.000;

– «Direzione trasporti»:

Cap. 67730  
Rich. 9179 (n.i.)  
Ob. 143008 Affido di incarico all'Ing. Paolo Louvin, con studio tecnico in comune di Roisan della direzione lavori per la fornitura e la posa di segnalettori di fermata per autobus – II° lotto – DG n. 3814 del 27.10.1997  
L. 16.008.600;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 61620  
Rich. 9180 (n.i.)  
Ob. 181007 Lavori di costruzione di un centro agrico-

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département du système d'information» :

Chap. 21870  
Détail 9177 (n.i.)  
Obj. 080004 «Fourniture des équipements et des logiciels nécessaires à l'informatisation de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles» – AD n° 6278 du 22 décembre 1997  
231 995 200 L ;

Chap. 59750  
Détail 9182 (n.i.)  
Obj. 080004 «Fourniture équipements et des logiciels nécessaires à l'informatisation de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles» – AD n° 6278 du 22 décembre 1997  
80 000 000 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 66160  
Détail 9178 (n.i.)  
Obj. 121203 «Attribution de fonctions de recherche et d'analyse à la restauratrice Marina Regni de Rome – au sens du chapitre III de la LR n° 47/1994 – en vue du fichage et de l'étude d'objets en cuir qui appartiennent aux collections régionales et qui seront utilisés pour l'organisation d'expositions» – DG n° 4350 du 1<sup>er</sup> décembre 1997  
7 800 000 L ;

– «Direction des transports» :

Chap. 67730  
Détail 9179 (n.i.)  
Obj. 143008 «Attribution à M. Paolo Louvin, dont le cabinet technique est situé dans la commune de Roisan, de la direction des travaux afférents à la fourniture et à la mise en place de poteaux indicateurs des arrêts d'autobus – II<sup>e</sup> tranche» – DG n° 3814 du 27 octobre 1997  
16 008 600 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 61620  
Détail 9180 (n.i.)  
Obj. 181007 «Travaux de construction d'un centre

lo per portatori di handicap in località Ollignan in comune di Quart – DG n. 8702 del 27.10.1995

L. 47.726.985;

Cap. 61600  
Rich. 9181 (n.i.)  
Ob. 181007

Lavori di ampliamento della microcomunità per anziani in comune di Verrès– DG n. 8930 del 06.11.1995

L. 2.992.935;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2346.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il medesimo anno:

– Obiettivo programmatico: 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

*in diminuzione*

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

anno 2000 competenza L. 3.000.000;

cassa L. 3.000.000;

*in aumento*

Cap. 21610 Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende

agricole destiné aux personnes handicapées, à Ollignan, dans la commune de Quart» – DG n° 8702 du 27 octobre 1995  
47 726 985 L ;

Chap. 61600  
Détail 9181 (n.i.)  
Obj. 181007

«Travaux d'agrandissement de la micro-communauté pour personnes âgées, dans la commune de Verrès» – DG n° 8930 du 6 novembre 1995

2 992 935 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2346 du 17 juillet 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiquées en regard, ainsi que la modification du budget de gestion de ladite année :

– Objectif de programmation 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

*Diminution*

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

année 2000 exercice budgétaire 3 000 000 L ;

fonds de caisse 3 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21610 «Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations

interventi rilevanti ai fini i.v.a)

anno 2000	competenza	L.	3.000.000;
	cassa	L.	3.000.000;

(«Dipartimento delle opere pubbliche»)

– Obiettivo gestionale  
n.180001 («Gestione e funzionamento del  
Dipartimento opere pubbliche»)

*in diminuzione*

Rich. 8299 Partecipazione o adesione a congressi, convegni e manifestazioni varie nelle materie di competenza del Dipartimento opere pubbliche e acquisto documentazione relativa

anno 2000	L.	3.000.000;
-----------	----	------------

*in aumento*

Rich. 5789 Organizzazione convegni e manifestazioni – Dipartimento opere pubbliche

anno 2000	L.	3.000.000.
-----------	----	------------

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2376.**

**Comune di CHÂTILLON: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della modifica al capo 2° del vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 45 del 24.05.2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica al Capo 2° del regolamento edilizio comunale di CHÂTILLON, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 45 del 24 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 7 giugno 2000 con istanza successivamente completata in data 27 giugno 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 380 del 1° giugno 2000 con il quale è stato decretato l'annullamento dell'ultimo periodo del comma 2 dell'art. 1.2.6., che recita: «La C.E. in carica al momento del rinnovo della Giunta comunale conserva per altro le sue competenze e le sue facoltà fino a che non sia rinnovata la composizione.».

(actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

année 2000 exercice budgétaire	3 000 000 L ;
fonds de caisse	3 000 000 L ;

(«Département des ouvrages publics»)

– Objectif de gestion  
180001 «Gestion et fonctionnement du  
Département des ouvrages publics»

*Diminution*

Détail 8299 «Participation ou adhésion à des congrès, colloques et autres manifestations du ressort du Département des ouvrages publics et achat de la documentation y afférente»

année 2000	3 000 000 L ;
------------	---------------

*Augmentation*

Détail 5789 «Organisation de congrès, colloques et autres manifestations - Département des ouvrages publics»

année 2000	3 000 000 L ;
------------	---------------

2. Aux termes du 3° alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5° alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2376 du 17 juillet 2000,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'article 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du chapitre 2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 45 du 24 mai 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification du chapitre 2 du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 45 du 24 mai 2000 et soumise à la Région le 7 juin 2000 par une demande complétée le 27 juin 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 380 du 1<sup>er</sup> juin 2000 portant abrogation de la dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 1.2.6. dont le texte est le suivant : «La C.E. in carica al momento del rinnovo della Giunta comunale conserva peraltro le sue competenze e le sue facoltà fino a che non ne sia rinnovata la composizione» ;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11245/5/UR del 10 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica al Capo 2° del regolamento edilizio del Comune di CHÂTILLON adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 45 del 24 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 7 giugno 2000, con istanza successivamente completata in data 27 giugno 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2378.**

**Comune di FÉNIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'art. 1.1.2 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 21.03.2000.**

Rappellando il rapporto de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappellando l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 10 juillet 2000, réf. n° 11245/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappellando la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappellando les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 45 du 24 mai 2000 et soumise à la Région le 7 juin 2000 par une demande complétée le 27 juin 2000 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 2378 du 17 juillet 2000,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'article 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 1.1.2 du règlement de la construction de la commune de FÉNIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 21 mars 2000.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica al regolamento edilizio comunale di FÉNIS, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 6 del 21 marzo 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 giugno 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 326 del 1° giugno 2000, con il quale è stato decretato l'annullamento dell'ultimo periodo del comma 3 dell'art. 1.1.2, che recita: «La stessa continua la sua funzione fino alla nomina della nuova Commissione Edilizia.».

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11249/5/UR del 10 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'art. 1.1.2. del regolamento edi-

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification du règlement de la construction de la commune de FÉNIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 20 juin 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 326 du 1<sup>er</sup> juin 2000 portant abrogation de la dernière phrase du troisième alinéa de l'art. 1.1.2. dont le texte est le suivant : «La stessa continua la sua funzione fino alla nomina della nuova Commissione Edilizia» ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 10 juillet 2000, réf. n° 11249/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article

lizio del Comune di FÉNIS, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 6 del 21 marzo 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 giugno 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2379.**

**Comune di SAINT-DENIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli 2, 3 e 4 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 30.05.2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica al regolamento edilizio comunale di SAINT-DENIS, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 30 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 22 giugno 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO. con provvedimento n. 402 dell'8 giugno 2000;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11250/5/UR del 10 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesagistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, del-

1.1.2. du règlement de la construction de la commune de FÉNIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 20 juin 2000 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2379 du 17 juillet 2000,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'article 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 2, 3 et 4 du règlement de la construction de la commune de SAINT-DENIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 30 mai 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification du règlement de la construction de la commune de SAINT-DENIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 30 mai 2000 et soumise à la Région le 22 juin 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 402 du 8 juin 2000 ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 10 juillet 2000, réf. n° 11250/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45

la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 2, 3 e 4 del regolamento edilizio del Comune di SAINT-DENIS, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 30 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 22 giugno 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2381.

**Comune di VERRAYES: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica agli articoli 13, 14 E 15 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 31.05.2000.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 13, 14 e 15 del regolamento edilizio comunale di VERRAYES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 31 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 giugno 2000, con istanza successivamente completata in data 7 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 407 del 22 giugno 2000 con il quale è stato decretato l'annullamento del comma 20 dell'art. 14 - Formazione della Commissione Edilizia, funzionamento e durata – e della parola «elettivi» contenuta nel comma 8 del medesimo articolo 14;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11382/5/UR dell'11 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;

du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 2, 3 et 4 du règlement de la construction de la commune de SAINT-DENIS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 30 mai 2000 et soumise à la Région le 22 juin 2000 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Délibération n° 2381 du 17 juillet 2000,

**portant approbation, avec précisions et au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 13, 14 et 15 du règlement de la construction de la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 31 mai 2000.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 13, 14 et 15 du règlement de la construction de la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 31 mai 2000 et soumise à la Région le 21 juin 2000 par une demande complétée le 7 juillet 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 407 du 22 juin 2000 portant abrogation du vingtième alinéa de l'art. 14 «Formation della Commissione Edilizia, funzionamento e durata» et du mot «elettivi» au huitième alinéa dudit article 14 ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 11 juillet 2000, réf. n° 11382/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;



- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 13, 14 e 15 regolamento edilizio del Comune di VERRAYES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 31 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 giugno 2000, con istanza successivamente completata in data, con gli affinamenti di seguito riportati:

- il primo periodo della lettera b), comma 4, dell'art. 13 è così modificato:

– «n. 7 componenti elettivi effettivi, scelti fra cittadini maggiorenni, dotati dell'elettorato attivo e passivo, che abbiano comprovata esperienza e preparazione nelle materie attinenti l'architettura, l'urbanistica, l'ambiente, l'attività edilizia.»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2382.

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998 con affinamenti, della modifica agli articoli 22, 23 e 24 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 08.06.2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 22, 23 e 24 del regolamento edilizio comunale di CHALLAND-SAINT-ANSELME,

- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la modification des articles 13, 14 et 15 du règlement de la construction de la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 31 mai 2000 et soumise à la Région le 21 juin 2000 par une demande complétée par la suite, avec les précisions suivantes :

- La première phrase de la lettre b) du quatrième alinéa de l'article 13 est ainsi modifiée :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

#### Délibération n° 2382 du 17 juillet 2000,

**portant approbation, avec précisions et au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 22, 23 et 24 du règlement de la construction de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 8 juin 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 22, 23 et 24 du règlement de la construction de la commune de CHALLAND-SAINT-

adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'8 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 giugno 2000, con istanza successivamente completata in data 7 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 426 del 22 giugno 2000 con il quale è stato decretato l'annullamento del comma 2 dell'art. 24 – Durata – che recita: «La C.E in carica al momento del rinnovo della Giunta Comunale conserva peraltro le sue competenze e le sue facoltà fino a che non ne sia rinnovata la composizione.»;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11381/5/UR dell'11 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 22, 23 e 24 del regolamento edilizio del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'8 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per

ANSELME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 8 juin 2000 et soumise à la Région le 21 juin 2000 par une demande complétée le 7 juillet 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 426 du 22 juin 2000 portant abrogation du deuxième alinéa de l'art. 24 «DURATA», ainsi formulé : «La C. E. in carica al momento del rinnovo della Giunta comunale conserva peraltro le sue competenze e le sue facoltà fino a che non ne sia rinnovata la composizione» ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 11 juillet 2000, réf. n° 11381/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 22, 23 et 24 du règlement de la construction de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 8 juin 2000 et soumise à

l'approvazione in data 21 giugno 2000, con istanza successivamente completata in data 7 luglio 2000, con gli affinamenti di seguito riportati:

- la lettera b), comma 4, dell'art. 22 è così modificata:

- «n. 7 componenti elettivi effettivi, scelti fra cittadini maggiorenni, dotati dell'elettorato attivo e passivo, che abbiano comprovata *esperienza e preparazione* nelle materie attinenti l'architettura, l'urbanistica, l'ambiente, l'attività edilizia; uno dei componenti elettivi deve essere l'esperto in materia di tutela del paesaggio.»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

### Deliberazione 24 luglio 2000, n. 2421.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 44.500.000 (quarantaquattromilionicinquecentomila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50000 «Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali.»

L. 44.500.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione opere edili»
- Ob. 181001 («Programmazione e realizzazione degli interventi di manutenzione e di gestione funzionale degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa.»)
- Cap. 50000
- Dett. 4669 «Lavori di sistemazione, adeguamento,

la Région le 21 juin 2000 par une demande complétée le 7 juillet 2000, avec les précisions suivantes :

- La lettre b) du quatrième alinéa de l'article 22 est ainsi modifiée :

- «n. 7 composants électifs effectifs, choisis parmi des citoyens majeurs, dotés de l'électorat actif et passif, qui aient une *expérience et une préparation* dans les matières relatives à l'architecture, l'urbanisme, l'environnement, l'activité immobilière; un des composants électifs doit être l'expert en matière de protection du paysage.»;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

### Délibération n° 2421 du 24 juillet 2000,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 44 500 000 L (quarante-quatre millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 50000 «Dépenses pour les immeubles non destinés à accueillir des bureaux et des services, chauffage, entretien ordinaire, gestion des installations et charges de copropriété»

44 500 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Direction du bâtiment»
- Objectif 181001 «Planification et réalisation des actions d'entretien et de gestion des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»
- Chapitre 50000
- Détail 4669 «Travaux d'aménagement, de mise aux

manutenzione ordinaria di stabili non  
adibiti a sedi di uffici.»

L. 44.500.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2422 du 24 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 839 680 000 L (huit cent trente-neuf millions six cent quatre-vingt mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»

161 000 000 L;

Chap. 47830 «Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»

363 000 000 L ;

Chap. 54240 «Aides complémentaires en faveur d'établissements divers pour l'achat de biens et d'équipements ainsi que pour les petits travaux d'amélioration des bibliothèques faisant partie à tout titre du système régional des bibliothèques.»

50 000 000 L ;

Chap. 55130 «Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»

30 000 000 L ;

Chap. 64301 «Fonds pour le financement des pro-loco.»

180 000 L ;

Chap. 64940 «Subventions pour les dépenses de réaménagement fonctionnel et d'entretien des terrains de golf.»

177 500 000 L ;

normes et d'entretien ordinaire d'immeubles accueillant des bureaux»

44 500 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 luglio 2000, n. 2422.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 839.680.000 (ottocentotrentanovemilioneicentoottantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»

L. 161.000.000;

Cap. 47830 «Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»

L. 363.000.000;

Cap. 54240 «Contributi integrativi ad enti per acquisti di beni ed attrezzature e per piccoli miglioramenti edilizi delle biblioteche comunque facenti parte del sistema bibliotecario regionale»

L. 50.000.000;

Cap. 55130 «Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»

L. 30.000.000;

Cap. 64301 «Fondo per il finanziamento delle pro-loco»

L. 180.000;

Cap. 64940 «Contributi nelle spese di ripristino funzionale e manutenzione dei campi da golf»

L. 177.500.000;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»

30 000 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»

28 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 luglio 2000, n. 2423.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»

L. 48.405.555;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»

L. 303.095.830;

Totale in diminuzione L. 351.501.385;

*in aumento*

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 60.971.090;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 30.000.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»

L. 28.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2423 du 24 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»

48 405 555 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»

303 095 830 L ;

Total diminution 351 501 385 L ;

*Augmentation*

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»

60 971 090 L ;

Cap. 25000	«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale – obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESR 1989/91, asse «Ambiente e ripristino siti.»»	Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, PO FEDER 1989/1991, axe "Environnement et remise en état de sites"»
	L. 1.100.000;		1 100 000 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale – obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 DOCUP FESR-FSE 1994/96.»	Chap. 25022	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/ 88, DUP FEDER/FSE 1994/1996»
	L. 23.500.800;		23 500 800 L ;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»
	L. 4.623.935;		4 623 935 L ;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»
	L. 16.032.000;		16 032 000 L ;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5B – DOCUP 1994/99.»	Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b – Docup 1994/1999»
	L. 112.908.400;		112 908 400 L ;
Cap. 49410	«Contributi ai comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari.»	Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»
	L. 7.380.975;		7 380 975 L ;
Cap. 50120	«Contributi per interventi nella costruzione di edifici di culto.»	Chap. 50120	«Dépenses pour le concours à la construction d'édifices consacrés au culte»
	L. 7.878.000;		7 878 000 L ;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»
	L. 89.356.565;		89 356 565 L ;
Cap. 66160	«Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).»	Chap. 66160	«Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
	L. 27.749.620;		27 749 620 L ;
Totale in aumento	L. 351.501.385;	Total augmentation	351 501 385 L ;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e del mercato del lavoro»:

Cap. 30067

Rich. 9215 (n.i.)

Ob.070103

Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» (legge 12.11.1988, n. 492). Nomina commissione di autovalutazione – DG n. 3182 dell'08.09.1997

L. 16.032.000;

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050

Rich. 9216 (n.i.)

Ob. 071005

Contributi alla Cooperativa «Trait d'Union s.c.a.r.l.» di Aosta, ai sensi delle LL.RR. 17.02.89, n. 13 e 06.02.95, n. 3, così come modificata con L.R. 24.12.1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore – PD n. 2696 del 05.06.1997

L. 4.623.935;

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 25022

Rich. 9217 (n.i.)

Ob. 121002 (n.i.)

Approvazione del capitolato d'oneri e del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte del Borgo di Bard, previsto dal piano approvato con deliberazione conciliare n. 1907/X del 1996 – DG n. 4087 del 20.09.1996

L. 23.500.800;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165

Rich. 9218 (n.i.)

Ob.121203

Programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993–1995 – Lavori di restauro del Rascard e della Grange a Triatel Petit-Monde, in comune di Torgnon – DG n. 3971 del 23.04.1993

L. 60.971.090;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067

Détail 9215 (n.i.)

Obj. 070103

«Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services chargés de la documentation et de l'orientation professionnelle, en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997

16 032 000 L ;

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050

Détail 9216 (n.i.)

Obj. 071005

«Subventions accordées à la coopérative Trait d'Union scarl d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la LR n° 48 du 24 décembre 1996, en vue du recrutement d'un travailleur» – AD n° 2696 du 5 juin 1997

4 623 935 L ;

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 25022

Détail 9217 (n.i.)

Obj. 121002 (n.i.)

«Approbation du cahier des charges et de l'appel d'offres afférents à la conception du projet d'exécution et à la direction des travaux de rénovation et de mise en valeur du fort et du bourg de Bard, aux termes du plan approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X de 1996» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996

23 500 800 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165

Détail 9218 (n.i.)

Obj. 121203

«Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 - Travaux de restauration d'un rascard et d'une grange situés à Triatel Petit-Monde, dans la commune de Torgnon» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

60 971 090 L ;

Cap. 66160  
Rich. 9219 (n.i.)  
Ob. 121203 Progetto di sistemazione a visita del sottotetto della cattedrale di Aosta – DG n. 7396 del 03.09.1993

L. 27.749.620;

– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490  
Rich. 9220 (n.i.)  
Ob. 151005 Contributo, da erogare al comune di Lillianes, nelle spese di ripristino percorsi turistico-culturali nella zona dell'Envers (secondo stralcio), in applicazione delle misure contenute nel Docup-obiettivo 5B, di cui ai regolamenti CEE nn. 2081/93 e 2082/93 – DG n. 5682 del 13.12.1996

L. 112.908.400;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 49410  
Rich. 9221 (n.i.)  
Ob. 170002 Contributi a comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari – DG n. 3971 del 13.09.1996

L. 7.380.975;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420  
Rich. 9222 (n.i.)  
Ob. 181007 Lavori di ristrutturazione dei locali dell'unità operativa di neuropsichiatria siti nello stabile «Ex maternità» in comune di Aosta – DG n. 9140 del 10.11.1995

L. 89.356.565;

Cap. 50120  
Rich. 9223 (n.i.)  
Ob. 181007 Integrazione programma del triennio 95/97 relativo alle opere da ammettere a contributo ai sensi della L.R. 16.06.1988, n. 41 modificata con L.R. del 02.12.1992, n. 69 (costruzione di edifici di culto) – DG n. 3714 del 30.08.1996

L. 7.878.000;

Cap. 25000  
Rich. 9224 (n.i.)  
Ob. 181007 Lavori di costruzione delle opere infrastrutturali relative all'area ex Ilssa Viola, al

Chap. 66160  
Détail 9219 (n.i.)  
Obj. 121203 «Projet d'aménagement d'une structure permettant la visite des combles de la cathédrale d'Aoste» – DG n° 7396 du 3 septembre 1993

27 749 620 L ;

– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490  
Détail 9220 (n.i.)  
Obj. 151005 «Subvention à verser à la commune de Lillianes au titre des dépenses supportées pour le réaménagement de parcours touristiques et culturels dans la zone de l'Envers (2<sup>e</sup> tranche), en application des mesures visées au Docup-objectif 5B, au sens des règlements CEE n° 2081/1993 et n° 2082/1993» – DG n° 5682 du 13 décembre 1996

112 908 400 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 49410  
Détail 9221 (n.i.)  
Obj. 170002 «Financements aux communes et aux consortiums de communes destinés à la conception et à la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'à la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents» – DG n° 3971 du 13 septembre 1996

7 380 975 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420  
Détail 9222 (n.i.)  
Obj. 181007 «Travaux de rénovation des locaux de l'unité de neuropsychiatrie située dans l'ancienne maternité, dans la commune d'Aoste» – DG n° 9140 du 10 novembre 1995

89 356 565 L ;

Chap. 50120  
Détail 9223 (n.i.)  
Obj. 181007 «Complément du plan 1995-1997 des ouvrages pouvant bénéficier d'une subvention aux termes de la LR n° 41 du 16 juin 1988 modifiée par la LR n° 69 du 2 décembre 1992 (construction d'édifices consacrés au culte)» – DG n° 3714 du 30 août 1996

7 878 000 L ;

Chap. 25000  
Détail 9224 (n.i.)  
Obj. 181007 «Réalisation, sur le site industriel de l'ancienne Ilssa-Viola, d'infrastructures



servizio dei nuovi insediamenti industriali,  
in comune di Pont-Saint-Martin – DG  
n. 6976 del 25.07.1991

L. 1.100.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 51, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 24 luglio 2000, n. 2425.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazione statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*Parte entrata*

Cap. 4160 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Fondi per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali»  
L. 44.000.000

*Parte spesa*

Cap. 64830 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.12.  
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.10.24.  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali»  
L. 44.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.100.707.139.645 per la competenza e di lire 3.506.908.139.645 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione

destinées aux nouvelles usines, dans la  
commune de Pont-Saint-Martin» – DG  
n° 6976 du 25 juillet 1991

1 100 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 2425 du 24 juillet 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 4610 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
«Fonds destinés aux investissements pour la réalisation de pistes cyclables et de parcours pour piétons»  
44 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 64830 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.12.  
Codification : 2.1.2.1.0.3.10.24.  
«Dépenses à valoir sur les fonds destinés aux investissements pour la réalisation de pistes cyclables et de parcours pour piétons»  
44 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 100 707 139 645 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 506 908 139 645 L au titre des fonds de caisse;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du

del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 64830

Struttura dirigenziale «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo 141103 «Programmazione e attuazione delle iniziative per la realizzazione di impianti sportivi e ricreativi»

Rich. 9213 (di nuova istituzione)  
«Finanziamento statale relativo alla pista ciclabile intercomunale Monte Emilius in attuazione della l.r. 41/1999»

L. 44.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2506.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 in applicazione dell'art. 41 del contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto il 12.06.2000 per il personale appartenente alle ex qualifiche funzionali dell'amministrazione regionale.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000-2002 (gli importi sono espressi in lire per il 2000 e 2001 e in Euro per il 2002):

*Parte spesa*

*in diminuzione*

Cap. 30500 Spese per il personale addetto ai servizi della Regione – Stipendi e altri assegni fissi

Anno 2000 L. 2.270.000.000

budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 64830

Structure de direction «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif 141103 «Planification et concrétisation des initiatives visant la réalisation d'infrastructures pour le sport et les loisirs»

Détail 9213 (nouveau détail)  
«Financement par l'État de la réalisation de la piste cyclable intercommunale Mont-Émilus, en application de la LR n° 41/1999»

44 000 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2506 du 31 juillet 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de l'application de l'article 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000 et relative aux personnels appartenant aux anciens grades de l'administration régionale.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région (montants exprimés en lires pour 2000 et 2001 et en euros pour 2002) :

*Partie dépenses*

*Diminution*

Chap. 30500 «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes»

Année 2000 2 270 000 000 L

	Anno 2001	L. 4.647.834.000	Année 2001	4 647 834 000 L
	Anno 2002	L. 2.400.400	Année 2002	2 400 400 L
Cap. 30501	Spese per il personale addetto ai servizi della Regione – Contributi diversi a carico dell'Ente		Chap. 30501	«Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région»
	Anno 2000	L. 2.632.169.000	Année 2000	2 632 169 000 L
	Anno 2001	L. 3.832.296.000	Année 2001	3 832 296 000 L
	Anno 2002	L. 1.978.700	Année 2002	1 978 700 L
Cap. 30505	Spese per attribuzione indennità e salario di risultato al personale addetto ai servizi della Regione		Chap. 30505	«Dépenses pour l'attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel préposé aux services de la Région»
	Anno 2000	L. 2.895.000.000	Année 2000	2 895 000 000 L
	Anno 2001	L. 3.025.580.000	Année 2001	3 025 580 000 L
	Anno 2002	L. 1.562.500	Année 2002	1 562 500 L
Cap. 30510	Compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi della Regione		Chap. 30510	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel préposé aux services de la Région»
	Anno 2000	L. 1.047.399.000	Année 2000	1 047 399 000 L
	Anno 2001	L. 1.630.000.000	Année 2001	1 630 000 000 L
	Anno 2002	L. 841.700	Année 2002	841 700 L
Cap. 30520	Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Regione		Chap. 30520	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels des services de la Région»
	Anno 2000	L. 1.152.579.000	Année 2000	1 152 579 000 L
	Anno 2001	L. 1.360.000.000	Année 2001	1 360 000 000 L
	Anno 2002	L. 702.300	Année 2002	702 300 L
Cap. 30620	Compensi per lavoro straordinario al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 della Legge Regionale 24 ottobre 1989, n. 68		Chap. 30620	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel recruté sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989»
	Anno 2000	L. 25.960.000	Année 2000	25 960 000 L
	Anno 2001	L. 40.000.000	Année 2001	40 000 000 L
	Anno 2002	L. 20.600	Année 2002	20 600 L
Cap. 30625	Indennità di trasferta per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 della L.R. 24.10.89, n. 68		Chap. 30625	«Indemnités de déplacement dues au personnel recruté sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989»
	Anno 2000	L. 11.878.000	Année 2000	11 878 000 L
	Anno 2001	L. 10.000.000	Année 2001	10 000 000 L
	Anno 2002	L. 5.100	Année 2002	5 100 L
Cap. 30650	Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale		Chap. 30650	«Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional»
	Anno 2000	L. 3.515.056.000	Année 2000	3 515 056 000 L
	Anno 2001	L. 3.577.084.000	Année 2001	3 577 084 000 L
	Anno 2002	L. 1.847.200	Année 2002	1 847 200 L

Cap. 30800	Spese per il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Stipendi ed altri assegni fissi		Chap. 30800	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Traitements et autres indemnités fixes»	
	Anno 2000	L. 430.000.000		Année 2000	430 000 000 L
	Anno 2001	L. 860.000.000		Année 2001	860 000 000 L
	Anno 2002	L. 444.100		Année 2002	444 100 L
Cap. 30801	Spese per il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Contributi diversi a carico dell'Ente -		Chap. 30801	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Cotisations diverses à la charge de la Région»	
	Anno 2000	L. 283.754.000		Année 2000	283 754 000 L
	Anno 2001	L. 512.251.000		Année 2001	512 251 000 L
	Anno 2002	L. 264.400		Année 2002	264 400 L
Cap. 30810	Spese per l'attribuzione di indennità e di salario di risultato al personale del Corpo Valdostano dei vigili del fuoco		Chap. 30810	«Dépenses pour l'attribution d'indemnités et du salaire de résultat aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 181.024.000		Année 2000	181 024 000 L
	Anno 2001	L. 181.024.000		Année 2001	181 024 000 L
	Anno 2002	L. 93.400		Année 2002	93 400 L
Cap. 30815	Compensi per lavoro straordinario al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco		Chap. 30815	«Rémunération des heures supplémentaires des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 0		Année 2000	0 L
	Anno 2001	L. 60.000.000		Année 2001	60 000 000 L
	Anno 2002	L. 30.900		Année 2002	30 900 L
Cap. 30820	Indennità di trasferta al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco		Chap. 30820	«Indemnités de mission pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 20.848.000		Année 2000	20 848 000 L
	Anno 2001	L. 19.000.000		Année 2001	19 000 000 L
	Anno 2002	L. 9.800		Année 2002	9 800 L
	Totale in diminuzione			Total diminution	
	Anno 2000	L. 14.465.667.000		Année 2000	14 465 667 000 L
	Anno 2001	L. 19.755.069.000		Année 2001	19 755 069 000 L
	Anno 2002	L. 10.201.100		Année 2002	10 201 100 L
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 39020	(di nuova istituzione) Codificazione: 1.1.1.2.1.1.1.01 Codifica regionale: 1.2.1. Spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività		Chap. 39020	(nouveau chapitre) Codification : 1.1.1.2.1.1.1.01. Codification régionale : 1.2.1. «Dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»	
	Anno 2000	L.10.549.108.000		Année 2000	10 549 108 000 L
	Anno 2001	L.14.347.858.000		Année 2001	14 347 858 000 L
	Anno 2002	L. 7.409.300		Année 2002	7 409 300 L

Cap. 39021 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 1.1.1.2.2.1.1.01  
Codifica regionale: 1.2.1.  
Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività

Anno 2000	L. 3.916.559.000
Anno 2001	L. 5.407.211.000
Anno 2002	L. 2.791.800

Totale in diminuzione

Anno 2000	L. 14.465.667.000
Anno 2001	L. 19.755.069.000
Anno 2002	L. 10.201.100

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, variando, per l'anno 2000, i dettagli di spesa sotto indicati per l'importo accanto agli stessi previsto (gli importi sono espressi in lire per il 2000 e 2001 e in Euro per il 2002):

*in diminuzione*

– Obiettivo  
n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

– «Servizio Stato giuridico e trattamento economico»

Dett. 2879

Cap. 30500 Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale

Anno 2000	L. 2.270.000.000
Anno 2001	L. 4.647.834.000
Anno 2002	L. 2.400.400

Dett. 181

Cap. 30501 Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale

Anno 2000	L. 690.080.000
Anno 2001	L. 1.412.941.000
Anno 2002	L. 729.600

Dett.4906

Cap. 30501 Oneri contributivi su liquidazione indennità e salario di risultato al personale dell'Amministrazione regionale

Anno 2000	L. 951.584.000
-----------	----------------

Chap. 39021 (nouveau chapitre)  
Codification : 1.1.1.2.2.1.1.01.  
Codification régionale : 1.2.1.

«Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région relatifs aux dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»

Année 2000	3 916 559 000 L
Année 2001	5 407 211 000 L
Année 2002	2 791 800 L

Total augmentation

Année 2000	14 465 667 000 L
Année 2001	19 755 069 000 L
Année 2002	10 201 100 L

2) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard (montants exprimés en lires pour 2000 et 2001 et en euros pour 2002):

*Diminution*

– Objectif  
051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»

– «Service du statut et du traitement»

Détail 2879

Chap. 30500 «Traitements et indemnités fixes à verser aux personnels de l'Administration régionale»

Année 2000	2 270 000 000 L
Année 2001	4 647 834 000 L
Année 2002	2 400 400 L

Détail 181

Chap. 30501 «Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les indemnités fixes à verser aux personnels de l'Administration régionale»

Année 2000	690 080 000 L
Année 2000	1 412 941 000 L
Année 2000	729 600 L

Détail 4906

Chap. 30501 «Cotisations diverses sur les indemnités et le salaire de résultat des personnels de l'Administration régionale»

Année 2000	951 584 000 L
------------	---------------

	Anno 2001	L.	991.280.000		Année 2001		991 280 000 L
	Anno 2002	L.	511.900		Année 2002		511 900 L
Dett. 183 Cap. 30501	Oneri contributivi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario dovuti al personale dell'Amministrazione regionale			Détail 183 Chap. 30501	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les rétributions des heures supplémentaires du personnel préposé aux services de la Région»		
	Anno 2000	L.	331.400.000		Année 2000		331 400 000 L
	Anno 2001	L.	465.120.000		Année 2001		465 120 000 L
	Anno 2002	L.	240.200		Année 2002		240 200 L
Dett. 5773 Cap. 30501	Oneri contributivi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale regionale in occasione di consultazioni elettorali e referendarie			Détail 5773 Chap. 30501	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les rétributions des heures supplémentaires des personnels de la Région lors des élections et des référendums»		
	Anno 2000	L.	22.756.000		Année 2000		22 756 000 L
	Anno 2001	L.	30.400.000		Année 2001		30 400 000 L
	Anno 2002	L.	15.700		Année 2002		15 700 L
Dett. 213 Cap. 30501	Oneri contributivi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario dovuti al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89			Détail 213 Chap. 30501	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les rétributions des heures supplémentaires des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989»		
	Anno 2000	L.	12.635.000		Année 2000		12 635 000 L
	Anno 2001	L.	18.240.000		Année 2001		18 240 000 L
	Anno 2002	L.	9.400		Année 2002		9 400 L
Dett. 187 Cap. 30501	Oneri contributivi a carico dell'ente su indennità di trasferta al personale dell'amministrazione regionale			Détail 187 Chap. 30501	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement des personnels de l'Administration régionale»		
	Anno 2000	L.	42.465.000		Année 2000		42 465 000 L
	Anno 2001	L.	60.400.000		Année 2001		60 400 000 L
	Anno 2002	L.	31.100		Année 2002		31 100 L
Dett. 215 Cap. 30501	Oneri contributivi a carico dell'ente su indennità di trasferta al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89			Détail 215 Chap. 30501	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989»		
	Anno 2000	L.	1.500.000		Année 2000		1 500 000 L
	Anno 2001	L.	1.500.000		Année 2001		1 500 000 L
	Anno 2002	L.	700		Année 2002		700 L
Dett. 7663 Cap. 30501	IRAP a carico dell'Ente sul trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale di ruolo e non di ruolo addetto ai servizi dell'Amministrazione regionale			Détail 7663 Chap. 30501	«IRAP à la charge de la Région sur les traitements fixes et accessoires des personnels titulaires et non titulaires de l'Administration régionale»		
	Anno 2000	L.	577.038.000		Année 2000		577 038 000 L

	Anno 2001	L.	848.590.000		Année 2001		848 590 000 L
	Anno 2002	L.	438.200		Année 2002		438 200 L
Dett. 7656 Cap. 30501	IRAP a carico dell'Ente sul trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale assunto ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89			Détail 7656 Chap. 30501	«IRAP à la charge de la Région sur les traitements fixes et accessoires des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989»		
	Anno 2000	L.	2.711.000		Année 2000		2 711 000 L
	Anno 2001	L.	3.825.000		Année 2001		3 825 000 L
	Anno 2002	L.	1.900		Année 2002		1 900 L
Dett. 4905 Cap. 30505	Liquidazione indennità e salario di risultato al personale regionale			Détail 4905 Chap. 30505	«Attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel régional»		
	Anno 2001	L.	2.845.000.000		Année 2000		2 845 000 000 L
	Anno 2001	L.	2.975.580.000		Année 2001		2 975 580 000 L
	Anno 2002	L.	1.536.700		Année 2002		1 536 700 L
Dett. 6924 Cap. 30505	Conguagli indennità e salario di risultato al personale regionale			Détail 6924 Chap. 30505	«Versement des soldes de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel régional»		
	Anno 2000	L.	50.000.000		Année 2000		50 000 000 L
	Anno 2001	L.	50.000.000		Année 2001		50 000 000 L
	Anno 2002	L.	25.800		Année 2002		25 800 L
Dett. 182 Cap. 30510	Compensi per lavoro straordinario al personale dell'Amministrazione regionale			Détail 182 Chap. 30510	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel de l'administration régionale»		
	Anno 2000	L.	978.689.000		Année 2002		978 689 000 L
	Anno 2001	L.	1.530.000.000		Année 2002		1 530 000 000 L
	Anno 2002	L.	790.100		Année 2002		790 100 L
Dett. 5774 Cap. 30510	Compensi per lavoro straordinario al personale dell'Amministrazione regionale in occasione di consultazioni elettorali e referendarie			Détail 5774 Chap. 30510	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel de l'administration régionale lors des élections et des référendums»		
	Anno 2000	L.	68.710.000		Année 2000		68 710 000 L
	Anno 2001	L.	100.000.000		Année 2001		100 000 000 L
	Anno 2002	L.	51.600		Année 2002		51 600 L
Dett. 186 Cap. 30520	Indennità di trasferta dovuta al personale dell'Amministrazione regionale			Détail 186 Chap. 30520	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels de l'administration régionale»		
	Anno 2000	L.	1.152.579.000		Année 2000		1 152 579 000 L
	Anno 2001	L.	1.360.000.000		Année 2001		1 360 000 000 L
	Anno 2002	L.	702.300		Année 2002		702 300 L
Dett. 212 Cap. 30620	Compensi per lavoro straordinario dovuti al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89.			Détail 212 Chap. 30620	«Rétribution des heures supplémentaires des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989»		
	Anno 2000	L.	25.960.000		Année 2000		25 960 000 L

	Anno 2001	L.	40.000.000		Année 2001		40 000 000 L
	Anno 2002	L.	20.600		Année 2002		20 600 L
Dett. 214				Détail 214			
Cap. 30625	Indennità di trasferta al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 L.R. 68/89.			Chap. 30625	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989»		
	Anno 2000	L.	11.878.000		Année 2000		11 878 000 L
	Anno 2001	L.	10.000.000		Année 2001		10 000 000 L
	Anno 2002	L.	5.100		Année 2002		5 100 L
- Obiettivo				- Objectif			
n. 051107	«Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale professionista appartenente al corpo valdostano dei vigili del fuoco»			051107	«Gestion des traitements fixes et accessoires des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
- «Servizio Stato giuridico e trattamento economico»				- «Service du statut et du traitement»			
Dett. 8232				Détail 8232			
Cap. 30800	Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco			Chap. 30800	«Traitements et indemnités fixes à verser aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	Anno 2000	L.	430.000.000		Année 2000		430 000 000 L
	Anno 2001	L.	860.000.000		Année 2001		860 000 000 L
	Anno 2002	L.	444.100		Année 2002		444 100 L
Dett. 8237				Détail 8237			
Cap. 30801	Contributi diversi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco			Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les indemnités fixes à verser aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	Anno 2000	L.	169.850.000		Année 2000		169 850 000 L
	Anno 2001	L.	339.700.000		Année 2001		339 700 000 L
	Anno 2002	L.	175.400		Année 2002		175 400 L
Dett. 8242				Détail 8242			
Cap. 30801	IRAP a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco			Chap. 30801	«IRAP à la charge de la Région sur les traitements fixes et accessoires des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	Anno 2000	L.	52.823.000		Année 2000		52 823 000 L
	Anno 2001	L.	94.079.000		Année 2001		94 079 000 L
	Anno 2002	L.	48.500		Année 2002		48 500 L
Dett. 8239				Détail 8239			
Cap. 30801	Contributi diversi a carico dell'Ente su salario e indennità di risultato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco			Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur l'indemnité et le salaire de résultat du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	Anno 2000	L.	55.212.000		Année 2000		55 212 000 L
	Anno 2001	L.	55.212.000		Année 2001		55 212 000 L
	Anno 2002	L.	28.500		Année 2002		28 500 L



Dett. 8241 Cap. 30801	Contributi diversi a carico dell'Ente su indennità di trasferta al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Anno 2000	L. 3.400.000
Anno 2001	L. 3.500.000
Anno 2002	L. 1.800

Dett. 8240 Cap. 30801	Contributi diversi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Anno 2000	L. 2.469.000
Anno 2001	L. 19.760.000
Anno 2002	L. 10.200

Dett. 8234 Cap. 30810	Spese per l'attribuzione del salario e dell'indennità di risultato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Anno 2000	L. 181.024.000
Anno 2001	L. 181.024.000
Anno 2002	L. 93.400

Dett. 8235 Cap. 30815	Compensi per lavoro straordinario al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Anno 2000	L. 0
Anno 2001	L. 60.000.000
Anno 2002	L. 30.900

Dett. 8236 Cap. 30820	Indennità di trasferta al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Anno 2000	L. 20.848.000
Anno 2001	L. 19.000.000
Anno 2002	L. 9.800

– Obiettivo n. 051002 «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»

– «Direzione Amministrazione del personale»

Dett. 6555 Cap. 30650	Spese derivanti dal rinnovo contrattuale (2000/2001)
Anno 2000	L. 3.515.056.000
Anno 2001	L. 3.577.084.000
Anno 2002	L. 1.847.200

Détail 8241 Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement dues au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Année 2000	3 400 000 L
Année 2001	3 500 000 L
Année 2002	1 800 L

Détail 8240 Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Année 2000	2 469 000 L
Année 2001	19 760 000 L
Année 2002	10 200 L

Détail 8234 Chap. 30810	«Dépenses pour l'attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Année 2000	181 024 000 L
Année 2001	181 024 000 L
Année 2002	93 400 L

Détail 8235 Chap. 30815	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Année 2000	0 L
Année 2001	60 000 000 L
Année 2002	30 900 L

Détail 8236 Chap. 30820	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Année 2000	20 848 000 L
Année 2001	19 000 000 L
Année 2002	9 800 L

– Objectif 051002 «Application des conventions collectives régionales pour les personnels de la Région»

– «Direction de la gestion du personnel»

Détail 6555 (n.i.) Chap. 30650	«Dépenses découlant du renouvellement de la convention collective 2000-2001»
Année 2000	3 515 056 000 L
Année 2001	3 577 084 000 L
Année 2002	1 847 200 L

*in aumento*

- Obiettivo  
n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione »

- «Servizio Stato giuridico e trattamento economico»

Dett. 9225 (n.i.)

Cap. 39020 Indennità di cui all'art. 41 lett. a) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000

Anno 2000	L. 2.700.000.000
Anno 2001	L. 5.507.834.000
Anno 2002	L. 2.844.500

Dett. 9226 (n.i.)

Cap. 39020 Indennità dovute di cui all'art. 41 lett. b) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000

Anno 2000	L. 2.514.420.000
Anno 2001	L. 2.514.420.000
Anno 2002	L. 1.298.500

Dett. 9227 (n.i.)

Cap. 39020 Indennità di risultato di cui all'art. 41 lett. c) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000

Anno 2000	L. 3.076.024.000
Anno 2001	L. 3.206.604.000
Anno 2002	L. 1.655.900

Dett. 9237 (n.i.)

Cap. 39020 Compensi per lavoro straordinario a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali

Anno 2000	L. 1.004.649.000
Anno 2001	L. 1.630.000.000
Anno 2002	L. 841.600

Dett. 9238 (n.i.)

Cap. 39020 Compensi per lavoro straordinario al personale dell'Amministrazione regionale in occasione di consultazioni elettorali e referendarie

Anno 2000	L. 68.710.000
Anno 2001	L. 100.000.000
Anno 2002	L. 51.600

Dett. 9232 (n.i.)

Cap. 39020 Indennità di trasferta a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali

Anno 2000	L. 1.185.305.000
-----------	------------------

*Augmentation*

- Objectif  
051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»

- «Service du statut et du traitement»

Détail 9225 (n.i.)

Chap. 39020 «Indemnités visées à la lettre a) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»

Année 2000	2 700 000 000 L
Année 2001	5 507 834 000 L
Année 2002	2 844 500 L

Détail 9226 (n.i.)

Chap. 39020 «Indemnités visées à la lettre b) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»

Année 2000	2 514 420 000 L
Année 2001	2 514 420 000 L
Année 2002	1 298 500 L

Détail 9227 (n.i.)

Chap. 39020 «Indemnités de résultat visées à la lettre c) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»

Année 2000	3 076 024 000 L
Année 2001	3 206 604 000 L
Année 2002	1 655 900 L

Détail 9237 (n.i.)

Chap. 39020 «Rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades»

Année 2000	1 004 649 000 L
Année 2001	1 630 000 000 L
Année 2002	841 600 L

Détail 9238 (n.i.)

Chap. 39020 «Rétribution des heures supplémentaires des personnels de l'administration régionale lors des élections et des référendums»

Année 2000	68 710 000 L
Année 2001	100 000 000 L
Année 2002	51 600 L

Détail 9232 (n.i.)

Chap. 39020 «Indemnités de déplacement destinées au personnel régional appartenant aux anciens grades»

Année 2000	1 185 305 000 L
------------	-----------------

	Anno 2001	L. 1.389.000.000		Année 2001	1 389 000 000 L
	Anno 2002	L. 717.200		Année 2002	717 200 L
Dett. 9228 (n.i.) Cap. 39021	Oneri a carico dell'Ente sulle indennità di cui all'art. 41 lett. a) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000			Détail 9228 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur les indemnités visées à la lettre a) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»
	Anno 2000	L. 859.930.000		Année 2000	859 930 000 L
	Anno 2001	L. 1.752.641.000		Année 2001	1 752 641 000 L
	Anno 2002	L. 905.000		Année 2002	905 000 L
Dett. 9229 (n.i.) Cap. 39021	Oneri a carico dell'Ente sulle indennità dovute di cui all'art. 41 lett. b) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000			Détail 9229 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur les indemnités visées à la lettre b) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»
	Anno 2000	L. 786.910.000		Année 2000	786 910 000 L
	Anno 2001	L. 848.938.000		Année 2001	848 938 000 L
	Anno 2002	L. 438.400		Année 2002	438 400 L
Dett. 9230 (n.i.) Cap. 39021	Oneri a carico dell'Ente sull'indennità di risultato di cui all'art. 41 lett. c) del C.C.R.L. sottoscritto il 12.06.2000			Détail 9230 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur les indemnités de résultat visées à la lettre c) de l'art. 41 de la convention collective régionale signée le 12 juin 2000»
	Anno 2000	L. 1.006.796.000		Année 2000	1 006 796 000 L
	Anno 2001	L. 1.046.492.000		Année 2001	1 046 492 000 L
	Anno 2002	L. 540.400		Année 2002	540 400 L
Dett. 9239 (n.i.) Cap. 39021	« Oneri a carico dell'Ente sui compensi per lavoro straordinario a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali» »			Détail 9239 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades»
	Anno 2000	L. 346.504.000		Année 2000	346 504 000 L
	Anno 2001	L. 503.120.000		Année 2001	503 120 000 L
	Anno 2002	L. 259.800		Année 2002	259 800 L
Dett. 9240 (n.i.) Cap. 39021	Oneri a carico dell'Ente sui compensi per lavoro straordinario al personale dell'Amministrazione regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali in occasione di consultazioni elettorali e referendarie			Détail 9240 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades lors des élections et des référendums»
	Anno 2000	L. 22.756.000		Année 2000	22 756 000 L
	Anno 2001	L. 30.400.000		Année 2001	30 400 000 L
	Anno 2002	L. 15.700		Année 2002	15 700 L
Dett. 9241 (n.i.) Cap. 39021	Oneri a carico dell'Ente sulle indennità di trasferta a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali			Détail 9241 (n.i.) Chap. 39021	«Dépenses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement destinées au personnel régional appartenant aux anciens grades»
	Anno 2000	L. 47.365.000		Année 2000	47 365 000 L

Anno 2001	L.	65.400.000
Anno 2002	L.	33.600
Dett. 9231 (n.i.)		
Cap. 39021	IRAP a carico dell'Ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività	
Anno 2000	L.	846.298.000
Anno 2001	L.	1.160.220.000
Anno 2002	L.	598.900

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2507.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissi

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 387.500.000 (trecentotantasettemilionicinquecentomila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento ai seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 39020 «Spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività.»  
L. 261.000.000;

Cap. 39021 «Oneri contribuiti e fiscali a carico dell'Ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività.»  
L. 126.500.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Année 2001		65 400 000 L
Année 2002		33 600 L
Détail 9231 (n.i.)		
Chap. 39021	«IRAP à la charge de la Région sur les dépenses afférents aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»	
Année 2000		846 298 000 L
Année 2001		1 160 220 000 L
Année 2002		598 900 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2507 du 31 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 387 500 000 L (trois cent quatre-vingt-sept millions cinq mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 39020 «Dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»  
261 000 000 L ;

Chap. 39021 «Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région relatifs aux dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»  
261 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- **Struttura dirigenziale:** «Servizio stato giuridico e trattamento economico»
- **Ob. 051101** («Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»)
- **Cap. 39020**  
Rich. n. 9237 «Compensi per lavoro straordinario a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali.»  
L. 261.000.000;
- **Cap. 39021**  
Rich. n. 9239 «Oneri a carico dell'Ente sui compensi per lavoro straordinario a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali.»  
L. 104.000.000;
- Rich. n. 9231 «IRAP a carico dell'Ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività.»  
L. 22.500.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2508 du 31 juillet 2000,**

**portant prélèvements de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 148 100 000 L (cent quarante-huit millions cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement (ou la mise aux normes) de maisons communales.»  
60 000 000 L ;

- **Structure de direction :** «Service du statut et du traitement»
- **Obj. 051101** «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»
- **Chap. 39020**  
Détail 9237 «Rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades»  
261 000 000 L ;
- **Chap. 39021**  
Détail 9239 «Dépenses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades»  
104 000 000 L ;
- Détail 9231 «IRAP à la charge de la Région sur les dépenses afférents aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»  
22 500 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2508.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 148.100.000 (centoquarantottomilione centomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»  
L. 60.000.000;

Chap. 42000	«Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles.»	30 500 000 L ;
Chap. 47040	«Subventions en capital en faveur des petites entreprises industrielles, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»	27 000 000 L ;
Chap. 61230	«Subventions en faveur des personnes handicapées pour les dépenses afférentes au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation.»	600 000 L ;
Chap. 64990	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»	30 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2509.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 817.218.810;
		<u>L. 817.218.810;</u>
Totale in diminuzione		<u><u>L. 817.218.810;</u></u>

Cap. 42000	«Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»	L. 30.500.000;
Cap. 47040	«Contributi in conto capitale a favore di piccole imprese industriali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»	L. 27.000.000;
Cap. 61230	«Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi»	L. 600.000;
Cap. 64990	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»	L. 30.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2509 du 31 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	817 218 810 L ;
		<u>817 218 810 L ;</u>
Total diminution		<u><u>817 218 810 L ;</u></u>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 3.316.610;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 183.493.800;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 66.000.000;
Cap. 25031	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. italo-francese 1994/99.»	L. 104.230.400;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 66.014.000;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 394.164.000;
	<b>Totale in aumento</b>	<b><u>L. 817.218.810;</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio formazione e relazioni esterne»:

Cap. 25031  
Rich. 9244 (n.i.)  
Ob. 140106 (n.i.) Attuazione del programma Interreg II Italo-francese 1994-1999 – Spesa relativa ai

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	3 316 610 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement (ou la mise aux normes) de maisons communales»	183 493 800 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	66 000 000 L ;
Chap. 25031	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	104 230 400 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	66 014 000 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	394 164 000 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b><u>817 218 810 L ;</u></b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures» :

Chap. 25031  
Détail 9244 (n.i.)  
Obj. 140106 (n.i.) «Concrétisation du programme Interreg II Italie-France 1994/1999 – Dépense affé-

progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella prima fase di programmazione - Progetto di collaborazione transfrontaliera tra La Thuile (Italia) e La Rosière (Francia) per uno sviluppo economico integrato. Creazione di prodotti turistici a carattere ecologico complementari all'attività «sci» - DG n. 789 del 10.03.1997		rente aux projets concernant la Vallée d'Aoste pouvant bénéficier de financements au cours de la première phase de la programmation - Projet de collaboration transfrontalière entre La Thuile (Italie) et La Rosière (France) en vue d'un essor économique intégré. Création de produits touristiques ayant un caractère écologique, à titre de complément de la pratique du ski» - DG n° 789 du 10 mars 1997	
	L. 104.230.400;		104 230 400 L ;
- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:		- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :	
Cap. 41720 Rich. 9245 (n.i.) Ob. 152005	Contributo da concedere a favore del consorzio di miglioramento fondiario Licony - Chambave con sede in comune di Morgex, per lavori di costruzione della strada interpodereale di Licony (8° lotto). (Applicazione della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni - DG n. 4299 del 26.05.1995	Chap. 41720 Détail 9245 (n.i.) Obj. 152005	«Subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière Licony - Chambave, dont le siège est dans la commune de Morgex, au titre de la réalisation du chemin rural de Licony (8e tranche), au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG n° 4299 du 26 mai 1995
	L. 43.432.000;		43 432 000 L ;
Cap. 41720 Rich. 9246 (n.i.) Ob. 152005	Approvazione del contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Condemine, con sede in comune di Gignod, per la sistemazione di terreni agrari, ai sensi della l.r. 06.07.84, n. 30 e successive modificazioni - DG n. 420 del 02.02.1996	Chap. 41720 Détail 9246 (n.i.) Obj. 152005	«Approbation de la subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière Condemine, dont le siège est dans la commune de Gignod, au titre du réaménagement de terrains agricoles, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG n° 420 du 2 février 1996
	L. 15.022.000;		15 022 000 L ;
Cap. 41720 Rich. 9247 (n.i.) Ob. 152005	Contributo da concedere a favore della ditta Pietro Giulio Bagnod, di Pont-Saint-Martin, per la sistemazione e l'ampliamento di un fabbricato rurale sito in località Vervaz in Montjovet in applicazione della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni - DG n. 9110 del 10.11.1995	Chap. 41720 Détail 9247 (n.i.) Obj. 152005	«Subvention à accorder à M. Pietro Giulio Bagnod de Pont-Saint-Martin, au titre de l'agrandissement d'un bâtiment rural situé à Vervaz, dans la commune de Montjovet, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG n° 9110 du 10 novembre 1995
	L. 7.560.000;		7 560 000 L ;
- «Servizio infrastrutture»:		- «Service des infrastructures» :	
Cap. 21160 Rich. 9248 (n.i.) Ob. 162105	Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/92 - Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex - DG n. 1205 del 03.02.1992	Chap. 21160 Détail 9248 (n.i.) Obj. 162105	«Plan des interventions FRIO au titre de la période 1990/1992 - Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» - DG n° 1205 du 3 février 1992
	L. 1.956.820;		1 956 820 L ;
Cap. 21160 Rich. 9249 (n.i.)		Chap. 21160 Détail 9249 (n.i.)	



Ob. 162105 Programma di interventi FRIO per il triennio 1991/1993 – Sistemazione sentieri comunali in Allein - DG n. 784 del 29.01.1993  
L. 1.359.790;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 9250 (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO per il triennio 1991/1993 – Lavori di ristrutturazione di fabbricato esistente per la realizzazione di municipio, biblioteca, ambulatorio e ufficio postale in comune di Gignod – DG n. 784 del 29.01.1993  
L. 177.493.800;

Cap. 21205  
Rich. 9251 (n.i.)

Ob. 181007 Realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per il triennio 1992/94 - DG n. 645 del 28.01.1994  
L. 66.000.000;

Cap. 21195  
Rich. 9252 (n.i.)

Ob. 181007 Aggiornamento di programmi di intervento FRIO per il triennio 1988/90 - DG n. 5818 del 14.07.1995  
L. 6.000.000;

Cap. 51300  
Rich. 9253 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di realizzazione del paravalanche atto a salvaguardare la s.r. n. 23 di Valsavarenche e l'abitato di Molère dalla valanga n. 18 della «Tzeaille de la Poya» - DG n. 5907 del 20.12.1996  
L. 394.164.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2511.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

Obj. 162105 «Plan des interventions FRIO au titre de la période 1991/1993 – Réaménagement de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  
1 359 790 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Détail 9250 (n.i.)

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Rénovation d'un bâtiment destiné à accueillir la maison communale, une bibliothèque, un dispensaire et un bureau de poste, dans la commune de Gignod» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  
177 493 800 L ;

Chap. 21205  
Détail 9251 (n.i.)

Obj. 181007 «Réalisation d'actions visées aux programmes FRIO pour la période 1992-1994» – DG n° 645 du 28 janvier 1994  
66 000 000 L ;

Chap. 21195  
Détail 9252 (n.i.)

Obj. 181007 «Mise à jour des plans d'intervention FRIO pour la période 1988-1990» – DG n° 5818 du 14 juillet 1995  
6 000 000 L ;

Chap. 51300  
Détail 9253 (n.i.)

Obj. 181007 «Réalisation d'un paravalanche destiné à protéger la RR n° 23 de Valsavarenche et le hameau de Molère de la chute de l'avalanche n° 18, dénommée Tzeaille de la Poya» – DG n° 5907 du 20 décembre 1996  
394 164 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 2511 du 31 juillet 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il medesimo anno:

- Obiettivo programmatico: 2.2.2.14. «Interventi nel settore dei trasporti»

*in diminuzione*

Cap. 67770 Spese per le facilitazioni e le tariffe preferenziali e agevolate a carico della Regione per le iniziative e i servizi integrativi di trasporto pubblico

anno 2000 competenza L. 2.550.000.000;  
cassa L. 2.550.000.000;

*in aumento*

Cap. 67970 Spese per l'applicazione del contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato

anno 2000 competenza L. 2.550.000.000;  
cassa L. 2.550.000.000;

- («Direzione trasporti»)

Obiettivo gestionale

n.143001 («Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»)

*in diminuzione*

Rich. 2246 Spese per agevolazioni tariffarie

anno 2000 L. 2.550.000.000;

*in aumento*

Rich. 1863 Contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato

anno 2000 L. 2.550.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiqués en regard, ainsi que la modification du budget de gestion de ladite année :

- Objectif de programmation 2.2.2.14 «Actions dans le domaine des transports»

*Diminution*

Chap. 67770 «Dépenses à la charge de la Région relatives aux aides et aux tarifs préférentiels pour les initiatives et les services complémentaires du transport public»

année 2000 exercice budgétaire 2 550 000 000 L ;  
fonds de caisse 2 550 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 67970 «Dépenses pour l'application du contrat de fourniture de services passé avec les "Ferrovie dello Stato"»

année 2000 exercice budgétaire 2 550 000 000 L ;  
fonds de caisse 2 550 000 000 L ;

- («Direction des transports»)

Objectif de

gestion 143001 «Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et du système de tarifs préférentiels y afférent»

*Diminution*

Détail 2246 «Dépense afférente aux tarifs préférentiels»

année 2000 2 550 000 000 L ;

*Augmentation*

Détail 1863 «Contrat de fourniture de services passé avec les "Ferrovie dello Stato"»

année 2000 2 550 000 000 L ;

2. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2543.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento di un tratto di strada comunale dalla località La Piatta al raccordo con la pista trattorabile Varfey-Riasseu in Comune di LILLIANES, proposto dall'omonimo Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del Progetto, proposto dal Comune di LILLIANES, di completamento di un tratto di strada comunale dalla località La Piatta al raccordo con la pista trattorabile Varfey-Riasseu in Comune di LILLIANES, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2544.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione dell'edificio denominato «Ex Albergo Alpino» e nuova costruzione sull'area adiacente in Comune di AOSTA, proposto dallo Studio di Architettura HUTTER di TORINO.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dallo Studio di Architettura HUTTER di TORINO, di ristrutturazione dell'edificio denominato «Ex Albergo Alpino» e nuova costruzione sull'area adiacente in Comune di AOSTA;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2543 du 31 juillet 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement d'un tronçon de la route communale allant de La Piatta au chemin rural Varfey-Riasseu, dans la commune de LILLIANES, déposé par ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement d'un tronçon de la route communale allant de La Piatta au chemin rural Varfey-Riasseu, dans la commune de LILLIANES, déposé par ladite commune ; les conditions exprimées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et d'obligations liées à la protection du paysage ainsi que par le Comité technique de l'environnement doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 2544 du 31 juillet 2000,**

**portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation de l'ancien Albergo Alpino et de réalisation d'un bâtiment dans l'aire adjacente, dans la commune d'AOSTE, déposé par le cabinet d'architectes HUTTER de TORINO.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation de l'ancien Albergo Alpino et de réalisation d'un bâtiment dans l'aire adjacente, dans la commune d'AOSTE, déposé par le cabinet d'architectes HUTTER de TORINO ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2548.**

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ: approvazione della modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 31.05.2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 31 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 489 del 29 giugno 2000 con il quale è stato decretato l'annullamento del comma 3 dell'art. 10, che recita: «La Commissione Edilizia scaduta continua le sue funzioni fino alla nomina della nuova Commissione; di norma questa avverrà nella prima riunione della Giunta neo eletta.»;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 12237/5/UR del 24 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche stante la contestuale assenza del Direttore della Direzione urbanistica e del Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

**Délibération n° 2548 du 31 juillet 2000,**

**portant approbation de la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 31 mai 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 31 mai 2000 et soumise à la Région le 13 juillet 2000;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 489 du 29 juin 2000 portant abrogation du troisième alinéa de l'article 10, formulé comme suit : «La Commission Edilizia scaduta continua le sue funzioni fino alla nomina della nuova Commissione ; di norma questa avverrà nella prima riunione della Giunta neo eletta» ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 24 juillet 2000, réf. n° 12237/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département des ouvrages publics, en l'absence du directeur de l'urbanisme et du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 31 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13 luglio 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2549.**

**Comune di ISSOGNE: approvazione delle modifiche agli articoli 1.1.2 e 4.2.3 del regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consiliare n. 18 del 08.06.2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 1.1.2 e 4.2.3 del regolamento edilizio comunale di ISSOGNE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 del 8 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 10 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 435 del 22 giugno 2000 con il quale è stato decretato l'annullamento del comma 2, del paragrafo »DURATA«, dell'art. 1.1.2, che recita: «La C.E. in carica al momento del rinnovo della Giunta comunale conserva peraltro le sue facoltà fino a che non ne sia rinnovata la composizione.»;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 12200/5/UR del 24 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 31 mai 2000 et soumise à la Région le 13 juillet 2000 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2549 du 31 juillet 2000,**

**portant approbation de la modification des articles 1.1.2 et 4.2.3 du règlement de la construction de la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 8 juin 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 1.1.2 et 4.2.3 du règlement de la construction de la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 8 juin 2000 et soumise à la Région le 10 juillet 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 435 du 22 juin 2000 portant abrogation du deuxième alinéa du paragraphe «DURATA» de l'article 1.1.2, formulé comme suit : «La C. E. in carica al momento del rinnovo della Giunta comunale conserva peraltro le sue facoltà fino a che non ne sia rinnovata la composizione» ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 24 juillet 2000, réf. n° 12200/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche stante la contestuale assenza del Direttore della Direzione urbanistica e del Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, le modifiche agli articoli 1.1.2 e 4.2.3 del regolamento edilizio del Comune di ISSOGNE, adottate con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 del 8 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 10 luglio 2000, con le opportune integrazioni al comma 1, lettera b) dell'articolo 1.1.2 il quale viene così riscritto:

- n. 7 componenti elettivi effettivi, scelti fra cittadini maggiorenni, dotati dell'elettorato attivo e passivo, che abbiano comprovata esperienza e specifica preparazione nelle materie attinenti l'architettura, l'urbanistica, l'ambiente, l'attività edilizia; uno dei componenti elettivi deve essere l'esperto in materia di tutela del paesaggio; tra gli altri sei membri, in sede di nomina, verrà individuato il membro esperto supplente in materia di tutela del paesaggio.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### **Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2550.**

**Comune di GIGNOD: approvazione della modifica agli articoli 7, 8 e 9 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 35 del 15.06.2000.**

Omissis

#### **LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica agli articoli 7, 8 e 9 del regolamento edilizio comunale di GIGNOD, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 15 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 466 del 22 giugno 2000;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département des ouvrages publics, en l'absence du directeur de l'urbanisme et du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 1.1.2 et 4.2.3 du règlement de la construction de la commune d'Issogne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 8 juin 2000 et soumise à la Région le 10 juillet 2000 ; au sens de ladite modification, la lettre b) du premier alinéa de l'article 1.1.2 est formulée comme suit :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

#### **Délibération n° 2550 du 31 juillet 2000,**

**portant approbation de la modification des articles 7, 8 et 9 du règlement de la construction de la commune de GIGNOD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 15 juin 2000.**

Omissis

#### **LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification des articles 7, 8 et 9 du règlement de la construction de la commune de GIGNOD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 15 juin 2000 et soumise à la Région le 12 juillet 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 466 du 22 juin 2000 ;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 12199/5/UR del 24 luglio 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche stante la contestuale assenza del Direttore della Direzione urbanistica e del Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 7, 8 e 9 del regolamento edilizio del Comune di GIGNOD, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 15 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 luglio 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### **Délibération n° 2563 du 31 juillet 2000,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Sergio VOLCAN en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative «Il Riccio S.c.r.l.», pour le triennat 2000-2003.**

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 24 juillet 2000, réf. n° 12199/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département des ouvrages publics, en l'absence du directeur de l'urbanisme et du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 7, 8 et 9 du règlement de la construction de la commune de GIGNOD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 15 juin 2000 et soumise à la Région le 12 juillet 2000 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

#### **Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2563.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Sergio VOLCAN, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della cooperativa «Il Riccio s.c.r.l.», per il triennio 2000/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Sergio VOLCAN, né à IVRÉE (Turin) le 30 avril 1970, est nommé Conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Il Riccio s.c.r.l. pour le triennat 2000/2003.

**Délibération n° 2564 du 31 juillet 2000,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance, de la coopérative «Il Riccio s.c.r.l.» pour le triennat 2000/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n. 11 du 10 avril 1997, M. Corrado CAPUTO, né à AOSTE le 19 décembre 1968, est nommé Conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative «Il Riccio s.c.r.l.» pour le triennat 2000/2003.

**Deliberazione 7 agosto 2000, n. 2581.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 500.000.000 (cinquecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione »  
L. 500.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Sergio VOLCAN, nato ad IVREA (TO) il 30.04.1970, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della cooperativa «Il Riccio s.c.r.l.» per il triennio 2000/2003.

**Deliberazione 31 luglio 2000, n. 2564.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della cooperativa «Il Riccio s.c.r.l.», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2000/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19.12.1968, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della cooperativa «Il Riccio s.c.r.l.», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2000/2003.

**Délibération n° 2581 du 7 août 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 500 000 000 L (cinq cents millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»  
500 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de ges-



bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione affari legali»
  - Ob. 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione.»)
  - Cap. 20430
  - Dett. 12 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.»
- L. 500.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2582 du 7 août 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 924 806 960 L (trois milliards neuf cent vingt-quatre millions huit cent six mille neuf cent soixante) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»
- 800 000 000 L ;
- Chap. 30510 «Rétribution des heures supplémentaires du personnel préposé aux services de la Région.»
- 255 000 000 L ;
- Chap. 33220 «Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.»
- 155 806 960 L ;

tion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Direction des affaires légales»
  - Objectif 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»
  - Chapitre 20430
  - Détail 12 «Dépenses pour le contentieux administratif et civil, ainsi que pour les conseils techniques»
- 500 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 7 agosto 2000, n. 2582.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 3.924.806.960 (tre miliardi novecentoventiquattromilioniottocentoseimilanevecentosessanta) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»
- L. 800.000.000;
- Cap. 30510 «Compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi della regione»
- L. 255.000.000;
- Cap. 33220 «Spese per l'acquisto di veicoli e il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»
- L. 155.806.960;

Chap. 33751	«Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.» 180 000 000 L ;
Chap. 35660	«Subvention au profit du consortium de soutien financier des commerçants.» 1 380 000 000 L ;
Chap. 40435	«Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.» 2 000 000 L ;
Chap. 44080	«Subvention annuelle aux associations représentant les consortiums d'amélioration foncière.» 10 000 000 L ;
Chap. 46970	«Dépenses pour des interventions d'assainissement et de nouvel aménagement des sites, rationalisation des implantations existantes et réalisation de nouvelles activités productives au sens des lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993.» 600 000 000 L ;
Chap. 55130	«Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.» 7 000 000 L ;
Chap. 62570	«Subventions aux communes pour les frais de gestion des remontées mécaniques destinées à la pratique du ski.» 370 000 000 L ;
Chap. 63500	«Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes.» 132 000 000 L ;
Chap. 66020	«Dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles en vue d'accroître et de valoriser le patrimoine artistique appartenant à la Région.» 33 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 7 agosto 2000, n. 2583.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

Cap. 33751	«Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano» L. 180.000.000;
Cap. 35660	«Contributo al consorzio garanzia fidi tra i commercianti» L. 1.380.000.000;
Cap. 40435	«Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex» L. 2.000.000;
Cap. 44080	«Sovvenzione annuale alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario» L. 10.000.000;
Cap. 46970	«Spese per interventi di bonifica e ristrutturazione delle aree, razionalizzazione degli insediamenti esistenti e realizzazione di nuovi insediamenti produttivi, ai sensi dell'articolo 2, primo comma, lettere a), b) e d) della legge regionale n° 4 del 26 gennaio 1993» L. 600.000.000;
Cap. 55130	«Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali» L. 7.000.000;
Cap. 62570	«Contributi ai comuni nelle spese di esercizio degli impianti di trasporto a fune destinati all'attività sciistica» L. 370.000.000;
Cap. 63500	«Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra» L. 132.000.000;
Cap. 66020	«Spese per acquisto di beni mobili ed immobili per l'incremento e la valorizzazione del patrimonio artistico di proprietà» L. 33.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2583 du 7 août 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 888.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L.1.326.848.790;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L.1.327.736.790;</u></b>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 55.483.660;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 5.999.460;
Cap. 38820	«Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco.»	L. 90.198.170;
Cap. 38840	«Contributi per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco.»	L. 93.846.600;
Cap. 43400	«Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate.»	L. 888.000;
Cap. 51495	«Spese sui fondi assegnati dall'A.N.A.S. per la costruzione del tratto Aosta centro-Aosta ovest della tangenziale sud di Aosta.»	L. 135.600.000;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	888 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	<u>1 326 848 790 L ;</u>
	<b>Total diminution</b>	<b><u>1 327 736 790 L ;</u></b>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	55 483 660 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	5 999 460 L ;
Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»	90 198 170 L ;
Chap. 38840	«Aides à la lutte contre les incendies des forêts et à leur prévention ainsi qu'à la reconstitution des forêts détruites par le feu»	93 846 600 L ;
Chap. 43400	«Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées»	888 000 L ;
Chap. 51495	«Dépenses financées par les fonds affectés par l'ANAS en vue de la construction du tronçon Aoste centre - Aoste ouest du périphérique sud d'Aoste»	135 600 000 L ;

Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	L. 853.630.000;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 92.090.900;
	Totale in aumento	<u>L. 1.327.736.790;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165		
Rich. 9257 (n.i.)		
Ob. 121203	Affido di incarico professionale all'ing. Dario Passerini di Aosta, ai sensi della l.r. 47/94 – Capo II – per le prestazioni di collaudo tecnico amministrativo del recupero a funzione pubblica di un fabbricato sito in fraz. Fossaz-Dessous in comune di Saint Nicolas (intervento di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51) – DG n. 5633 del 13.12.1996	L. 5.999.460;

– «Servizio politiche comunitarie»:

Cap. 43400		
Rich. 9258 (n.i.)		
Ob. 151103 (n.i.)	Concessione di premio per la conservazione dell'ambiente agricolo montano, ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e indennità compensativa, ai sensi della l.r. 18.08.1986, n. 49 a n. 4727 conduttori di aziende agricole per l'annata agraria 1997 – DG n. 4888 del 30.12.1997	L. 888.000;

– «Direzione del corpo forestale valdostano»:

Cap. 38840		
Rich. 9259 (n.i.)		
Ob. 161006	Contributo al consorzio di miglioramento fondiario «Chavacourt» in Verrayes per la ricostruzione di un 1° lotto soprassuolo boschivo distrutto da incendio e la realizzazione di viabilità forestale e di punti d'acqua con funzioni antincendio boschi-	

Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	853 630 000 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	92 090 900 L ;
	Total augmentation	<u>1 327 736 790 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165		
Détail 9257 (n.i.)		
Obj. 121203	«Attribution à M. Dario Passerini d'Aoste, au sens du chapitre II de la LR n° 47/1994, du récolement technique et administratif des travaux de réhabilitation d'un bâtiment situé à Fossaz-Dessous, dans la commune de Saint-Nicolas, destiné accueillir des services publics (action visée à la LR n° 51 du 18 août 1986)» – DG n° 5633 du 13 décembre 1996	5 999 460 L ;

– «Service des politiques communautaires» :

Chap. 43400		
Détail 9258 (n.i.)		
Obj. 151103 (n.i.)	«Octroi d'une prime pour la conservation du milieu agricole de montagne, conformément à la LR n° 30 du 6 juillet 1984, et de l'indemnité compensatoire, conformément à la LR n° 49 du 18 août 1986, à 4727 exploitants agricoles, au titre de l'année 1997» – DG n° 4888 du 30 décembre 1997	888 000 L ;

– «Direction du Corps forestier valdôtain» :

Chap. 38840		
Détail 9259 (n.i.)		
Obj. 161006	«Subvention accordée au consortium d'amélioration foncière Chavacourt de Verrayes au titre de la 1 <sup>re</sup> tranche des travaux de reconstitution de la végétation d'un bois détruit par un incendie et au titre de la réalisation de la voirie forestière et	

vo tra le località Tesselaz, Foudon, Cheresoulaz, De e altre situate nei comuni di Verrayes e Saint-Denis ai sensi della l.r. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni – PD n. 4933 del 10.12.1996		des points d'eau destinés à la lutte contre les feux de forêt entre Tesselaz, Foudon, Chèresoulaz, De et d'autres localités, dans les communes de Verrayes et de Saint-Denis, aux termes de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée » – AD n° 4933 du 10 décembre 1996	
	L. 93.846.600;		93 846 600 L ;
– «Direzione forestazione»:		– «Direction des forêts» :	
Cap. 38820 Rich. 9260 (n.i.) Ob. 162003	Lavori di esbosco nel comprensorio boschivo «Pesse» in comune di Avise - DG n. 10919 del 30.12.1994	Chap. 38820 Détail 9260 (n.i.) Obj. 162003	«Travaux de débardage dans le ressort forestier Pesse, dans la commune de Avise» – DG n° 10919 du 30 décembre 1994
	L. 90.198.170;		90 198 170 L ;
– «Servizio infrastrutture»:		– «Service des infrastructures» :	
Cap. 21160 Rich. 9261 (n.i.) Ob. 162105	Programma di intervento FRIO per il triennio 90/92 – Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex - DG n. 1205 del 03.02.1992	Chap. 21160 Détail 9261 (n.i.) Obj. 162105	«Plan des interventions FRIO au titre de la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992
	L. 98.280;		98 280 L ;
Cap. 21160 Rich. 9262 (n.i.) Ob. 162105	Programma di intervento FRIO per il triennio 91/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein- DG n. 784 del 29.01.1993	Chap. 21160 Détail 9262 (n.i.) Obj. 162105	«Plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 - Réaménagement des sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993
	L. 55.385.380;		55 385 380 L ;
– «Direzione opere edili»:		– «Direction du bâtiment» :	
Cap. 64820 Rich. 9263 (n.i.) Ob. 181007	Approvazione di perizia suppletiva e di variante, di nuovi prezzi e concessione di proroga di 250 giorni alla data di ultimazione dei lavori di realizzazione di un Foyer du ski de fond in loc. Vollon in comune di Brusson - DG n. 2026 del 03.05.1996	Chap. 64820 Détail 9263 (n.i.) Obj. 181007	«Approbation d'une expertise complémentaire, d'une variante et des nouveaux prix, ainsi que report de 250 jours de la date d'achèvement des travaux de réalisation d'un foyer du ski de fond, à Vollon, dans la commune de Brusson» – DG n° 2026 du 3 mai 1996
	L. 92.090.900;		92 090 900 L ;
Cap. 60420 Rich. 9264 (n.i.) Ob. 181007	Lavori di ristrutturazione e di ampliamento dei reparti di anatomia patologica e medicina legale nella palazzina «Infetti» del presidio ospedaliero di Viale Ginevra in comune di Aosta - DG n. 803 del 23.02.1996	Chap. 60420 Détail 9264 (n.i.) Obj. 181007	«Travaux de rénovation et d'agrandissement des services d'anatomie pathologique et de médecine légale, situés dans l'immeuble accueillant le secteur des maladies infectieuses de l'hôpital de la rue de Genève, dans la commune d'Aoste» – DG n° 803 du 23 février 1996
	L. 853.630.000;		853 630 000 L ;
– «Direzione viabilità»:		– «Direction de la voirie» :	

Cap. 51495  
Rich. 9265 (n.i.)  
Ob. 182003 Lavori di ripristino della viabilità e della rete irrigua in prossimità della tangenziale di Aosta in comune di Jovençon - DG n. 8721 del 27.10.1995

L. 135.600.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 7 agosto 2000, n. 2585.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*Parte entrata*

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
L. 2.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
L. 2.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.101.009.139.645 per la competenza e di lire 3.507.210.139.645 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di dispo-

Chap. 51495  
Détail 9265 (n.i.)  
Obj. 182003 «Travaux de réaménagement de la voirie et du réseau d'irrigation à proximité de la rocade d'Aoste, dans la commune de Jovençon» – DG n° 8721 du 27 octobre 1995

135 600 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 2585 du 7 août 2000,**

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région :

*Recettes*

Chap. 12000 «Recettes pour des mouvements d'ordre divers»  
2 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers»  
2 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 101 009 139 645 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 507 210 139 645 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est rectifiée, au

zioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72000

Struttura  
dirigenziale «Dipartimento Sovrintendenza agli studi»

Obiettivo 110001 «Funzionamento e gestione attività della Sovrintendenza agli studi»

Rich. 9255 (di nuova istituzione)  
«Corresponsione di compensi e indennità ai commissari governativi e ai Presidenti delle commissioni d'esame presso le scuole secondarie legalmente riconosciute della Regione»

L. 2.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2586 du 7 août 2000,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 7 152 000 L (sept millions cent cinquante deux mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»»

7 152 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional

titre de l'an 2000, par l'institution du détail de la partie dépenses ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72000

Structure  
de direction : «Département de la surintendance des écoles»

Objectif 110001 «Fonctionnement du Département de la surintendance des écoles et gestion de ses activités»

Détail 9255 (nouveau détail)  
«Versement de rétributions et d'indemnités aux commissaires gouvernementaux et aux présidents des jurys des examens ayant eu lieu dans les écoles secondaires légalement reconnues de la région»

2 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 7 agosto 2000, n. 2586.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 7.152.000 (settemilioncentocinquantaquattroemila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»

L. 7.152.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta

n° 25 du 13 janvier 2000 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 2000 et le triennat 2000/2002 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Service protection du sol»:
  - Objectif n° 171101
  - Chapitre n° 37900

Réf. n° 9266

(n.i.) «Versement de subventions en faveur des communes pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986.»  
7 152 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Comune di SAINT-MARCEL, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della strada interpoderale Fontaney-Dziquei in Comune di SAINT-MARCEL.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

regionale n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Servizio difesa del suolo»
  - Obiettivo n. 171101
  - Capitolo n. 37900

Dettaglio

n. 9266 (n.i.) «Erogazione di contributi ai comuni per la realizzazione di interventi necessari in occasione di eventi calamitosi ed avversità atmosferiche, ai sensi della l.r. 31 luglio 1986. n. 37»  
L. 7.152.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de SAINT-MARCEL, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction du chemin rural Fontaney-Dziquei dans la Commune de SAINT-MARCEL.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Comune di COGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al potenziamento ed adeguamento dell'impianto di depurazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de COGNE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'amélioration de la station d'épuration desservant le chef-lieu de la Commune de COGNE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che la M.D.M. s.r.l. di CHÂTILLON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di stabilimento industriale in Via della Stazione in Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**ATTI**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe la M.D.M. s.r.l. de CHÂTILLON, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un établissement industriel dans la Commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**ACTES**

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYAS.

**Avviso. Modificazioni variante sostanziale n. 2 del Piano Regolatore Generale Comunale.**

**ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de AYAS.

**Avis. Modifications à la variante substantielle n° 2 du plan régulateur général communal.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

attesta che

il Consiglio comunale di AYAS, con deliberazione n. 37 del 21.08.2000, ha accolto le proposte di modificazioni – formulate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2178 del 03.07.2000 – alla Variante sostanziale n. 2 del Piano Regolatore Generale Comunale.

Rende pertanto noto che

la variante così modificata assume efficacia con la pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale della Regione e che i provvedimenti amministrativi citati in premessa sono a disposizione, presso l'Ufficio Tecnico comunale, nell'orario di apertura al pubblico, di chiunque voglia prenderne visione.

Ayas, 22 agosto 2000.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

atteste que

le Conseil communal de AYAS, par délibération n° 37 du 21 août 2000, a accepté les propositions de modification (formulées par le Gouvernement régional par sa délibération n° 2178 du 3 juillet 2000) à la variante substantielle n° 2 du plan régulateur général communal.

Donne donc avis

du fait que la variante, ainsi modifiée, devient applicable par la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et que les dispositions administratives citées au préambule sont à la disposition de n'importe qui au Bureau technique, pendant l'horaire d'ouverture au public.

Fait à Ayas, le 22 août 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di CHAMOIS. Deliberazione 12 luglio 2000, n. 23.**

**Approvazione testo definitivo della variante non sostanziale n. 1 al p.r.g.c. (piano regolatore generale comunale).**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che la variante non sostanziale n° 1 al P.R.G.C. adottata in data 21.03.2000 con deliberazione del Consiglio Comunale n. 4 è coerente con le norme del P.T.P.;

2. Modificare gli ART «11 – ZONE E» e ART «12 – ZONE F» delle N.T.A. e la tabella della zona F1 allegata alle N.T.A. come segue:

Dopo il sedicesimo comma dell'articolo 11 – ZONE E delle Norme Tecniche di Attuazione (che recita: «Nelle zone E ed EF viene altresì consentita l'edificazione di fabbricati completamente interrati.») viene aggiunto il seguente nuovo comma:

«Nelle zone E è ammessa la realizzazione di nuove piste per lo sci di fondo con modesti interventi edilizi funzionali alla pista e senza modificazioni sostanziali del contesto ambientale.

Il tracciato della pista viene individuato nella tavola «12 – Azzonamento» con valore indicativo di riferimento per la parte riportata nella tavola medesima.»

Dopo il quinto comma dell'articolo 12 – ZONE F delle Norme Tecniche di Attuazione (che recita: «Per le zone F di PRGC.....che verranno individuati dal P.U.D.») vengono aggiunti i seguenti nuovi commi:

**Commune de CHAMOIS. Délibération n° 23 du 12 juillet 2000,**

**portant approbation du texte définitif de la variante non substantielle n° 1 du PRGC (plan régulateur général communal).**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 1 du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 21 mars 2000, n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

2. Les articles «11 – ZONE E» et «12 — ZONE F» des NTA, ainsi que le tableau relatif à la zone F1, annexé aux NTA, sont modifiés comme suit :

«Nelle zone F1 è consentito eseguire sui fabbricati esistenti interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione senza ampliamento planivolumetrico.»

È ammessa la destinazione d'uso residenziale connessa alla gestione delle infrastrutture pubbliche e di interesse generale presenti o previste nella zona (alloggi custode, personale dipendente, ecc...).

Dopo il secondo allinea della nota (2) della tabella di zona F1 allegata alle N.T.A. (che recita : «ampliare la struttura di partenza della seggiovia al lago.....») viene aggiunto il seguente nuovo allinea:

« - sui fabbricati esistenti, eseguire interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione senza ampliamento planivolumetrico.»

3. Approvare la variante non sostanziale n. 1 del P.R.G.C. ed invitare il Sindaco a voler disporre la pubblicazione sul BUR e trasmettere copia della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica ai sensi del Comma 3 art. 16 della L.R. 11/98.

---

---

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 2 agosto 2000, n. 16.**

**Approvazione progetto preliminare strada di Clavalité dalla Loc. Lovignana alla Loc. Croix de Saint-Barthélemy con contestuale adozione di variante non sostanziale n. 6 al PRGC ai sensi dell'art. 31 della L.R. n. 11/98.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare il progetto preliminare relativo all'adeguamento della strada di Clavalité dalla loc. Lovignana alla loc. Croix de Saint-Barthélemy predisposto dal geom. Aldo ROSSET di AOSTA, comportante una spesa lorda di L. 3.569.080.000 e composto dai seguenti elaborati tecnici:

- 1) Relazione Tecnica
- 2) Corografia
- 2bis) Estratto del P.R.G.C.
- 3) Planimetria mappale
- 4) Profilo longitudinale
  - a) dalla sez. 1 alla sez. 116
  - b) dalla sez. 116 alla sez. 284
- 5) Sezioni nei punti più significativi
- 6) Planimetria con caratteristiche delle curve
- 7) Sezioni tipo ed opere d'arte
- 8) Particolare attraversamento torrente Lavacher
- 9) Occupazione e regimazione delle acque
- 10) Stima dei lavori

3. La variante non substantielle n° 1 du PRGC est approuvée et le syndic de la commune de CHAMOIS est invité à la faire publier au Bulletin officiel de la Région et à la transmettre à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.

---

---

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 16 du 2 août 2000,**

**portant approbation de l'avant-projet relatif à la route de Clavalité, entre Lovignana et Croix de Saint-Barthélemy, et adoption de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, aux termes de l'article 31 de la LR n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avant-projet relatif au réaménagement de la route de Clavalité, entre Lovignana et Croix de Saint-Barthélemy, rédigé par M. Aldo ROSSET, géomètre d'AOSTE, et comportant une dépense brute de 3 569 080 000 L ; le projet en question se compose des pièces suivantes :

2. Di dare atto che l'approvazione del citato progetto preliminare costituisce adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C., ai sensi della L.R. n. 11/98;

3. Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6, della L.R. n. 11/98;

4. Di dare atto della lettera di concertazione dell'Assessorato Regionale Istruzione e Cultura prot. n. 13762/IP del 28.07.2000 indicata nelle premesse;

5. Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 12, comma 1, della L.R. n. 40/97;

Con 12 voti favorevoli e n. 3 astenuti (PICCOT Andrea, LEXERT Valentino e FERRAT Mario) su n. 15 votanti.

Con separata, unanime votazione palese, favorevolmente espressa il presente deliberato è dichiarato immediatamente esecutivo.

2. L'approbation dudit avant-projet vaut adoption de variante non substantielle du PRGC, aux termes de la LR n° 11/1998 ;

3. La variante en question n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du 6 alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

4. Il est pris acte de la lettre de concertation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture du 28 juillet 2000, réf. n° 13762/IP, mentionnée au préambule ;

5. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40/1997 ;

Les votants étant 15, la présente délibération est prise avec 12 voix pour et les abstentions sont au nombre de 3 (Andrea PICCOT, Valentino LEXERT et Mario FERRAT) ;

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct, la présente délibération est déclarée immédiatement applicable.